

# Épinay

## en scène

Fête de la musique

# Michel Fugain à l'affiche

Toutes les infos  
de votre ville sur  
[www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)



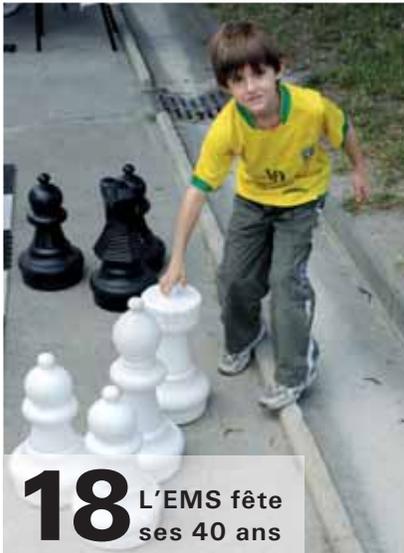
Élections  
européennes

[ PAGE 11 ]



Nouveaux  
commerçants

[ PAGE 28 ]



**18** L'EMS fête ses 40 ans



**8** Fête de la musique



**10** Les 4 heures motonautiques



**11** Élections européennes: tous aux urnes!



**28** Trois nouveaux commerces dans la ville

## Éditorial

**3** Édito d'Hervé Chevreau

## Retour sur images

**4** Coup de projecteur sur les événements marquants du mois dernier

## Événements

**9** Festival hip-hop

## Actualités

**12** Les Renc'arts à la MTD

**13** Concerts au PMO

**14** Appel du 18 juin et concours des Jardins et balcons fleuris

**15** À ne pas manquer en juin

**16** Le CME expose ses actions

**17** Les animations des CSC

## Juvenesse

**20** Actualité du mois

## Cadre de ville

**22** Le tirage au sort des membres du Conseil de Quartier du Centre-ville

**23** Retour sur la Journée d'Appel à la Défense

**24** Des efforts pour une ville propre

**25** Terrain en travaux tout l'été

**26** Les vacances et la rentrée de vos enfants

**27** L'opération tranquillité vacances

## Travaux

**29** Les aménagements dans la ville

## Nos aînés

**30** Programme du Club Senior

**31** Conseils canicule

## Si Épinay m'était conté

**32** L'étang de la Briche

## Portrait

**34** Jocelyne Dufour

## Conseil Municipal

**35** Séance du 28 mai

## Expression libre

**36** Tribunes politiques

## Pratique

**37** Informations pratiques et état civil

## Agenda

**39** Tous vos rendez-vous du mois

**[Épinay]**  
en scène

1, rue Mulot 93800  
Épinay-sur-Seine  
standard de la mairie  
Tél. : 01 49 71 99 99  
[www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)

• **Directeur de la publication:**

Hervé Chevreau

• **Rédacteur en chef:**

Yannick Lemoigne

• **Rédactrice en chef adjointe:**

Raphaëlle Caplain

• **Directeur artistique:**

Matthieu Rondeau

• **Rédaction:**

Joëlle Athouel,  
Raphaëlle Caplain,  
Éric Dumoulin,  
Fiona Jayet,  
Anaïs Laub,  
Alexandra Sire,  
Pierre Tyl

• **Correction:**

Alexis Gau

• **Photos:**

(DR),  
André Golias,  
Jean-Luc Vallet

• **Réalisation et mise en page:**

agence ipanema/www.  
agence-ipanema.fr

• **Maquette:**

Laurence Baudu,  
Géraldine Lamy

• **Impression:**

Darmon impressions

• **Tirage:**

23 000 exemplaires

• **Distribution:**

ISA Plus

• **Dépôt légal à parution**

• **[www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)**

Magazine d'information municipale édité par la direction de la communication de la ville d'

EPINAY-SUR-SEINE



Ce mois de juin s'annonce à la fois démocratique et festif pour Épinay.

Démocratique tout d'abord, puisque nous avons tous un grand rendez-vous avec l'Europe le dimanche 7 juin prochain. M'étant déjà longuement exprimé sur l'importance de ce scrutin dans la Lettre du Maire, je n'y reviendrai pas ici. Permettez-moi juste une petite piqûre de rappel : allez voter !

Autre rendez vous démocratique :

l'installation du premier Conseil Consultatif de Quartier au centre ville. Un événement qui s'inscrit très au-delà du symbole puisqu'il marque un nouvel élan majeur en faveur de la participation de tous les citoyens aux destinées de notre ville. Des sommets et réunions de Bruxelles et de Strasbourg aux débats de proximité, la démocratie irrigue tous les rouages de la vie publique européenne et nationale. Et c'est très bien ainsi...

Festif ensuite, car un grand nombre de rendez-vous se bousculeront d'ici l'été. Épinay revêtira ses habits de lumière quelques semaines durant : traditionnelle fête de la musique avec un grand concert de Michel Fugain, anniversaire des 40 ans de l'EMS, festival hip-hop, quatre heures motonautiques... Il y en aura pour tous les goûts.

Vous retrouverez dans ce journal, l'intégralité des animations prévues. N'hésitez pas à venir nombreux y participer !

Une information pratique pour conclure : n'oubliez pas que votre été se prépare dès juin avec les inscriptions « vacances tranquilles ».

Bonne lecture à toutes et à tous.

Bien cordialement.

Votre maire

Hervé Chevreau



Imprimé avec des encres végétales sur du papier issu de forêts gérées durablement.

## Visite à la résidence Camille Saint-Saëns

Le 28 avril dernier, Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, et Patricia Bastide, adjointe au maire en charge des Affaires et Actions Sociales, de la Santé, de la Famille, des Personnes Âgées et de la Petite Enfance, se sont rendus à la nouvelle résidence Camille Saint-Saëns qui accueille les anciens locataires de la rue Dumas. Cette visite a permis un échange entre les résidents et leurs élus.



*Norbert Lison, conseiller municipal délégué aux Anciens Combattants, a terminé dans le carré final des gagnants du tournoi.*



## Tournoi de pétanque du CSME

Le CSME a organisé le samedi 25 avril un tournoi de pétanque sur le terrain du Parc Municipal des Sports. Ouvert aux Spinassiennes et Spinassiens, ce tournoi a rassemblé près de 60 personnes. Sur le podium de cette compétition amicale, on a noté la victoire de la convivialité, du plaisir et de la bonne humeur.

## Le meilleur du « Best of Odysséo »

La scène de l'espace Lumière avait des airs de Moulin Rouge et Lido réunis ! Le mardi 28 avril dernier, la compagnie Partenaire Plus a présenté ses meilleurs numéros de music-hall et de cabaret dans le spectacle « Best of Odysséo », devant un public de seniors conquis par tant de talent, de plumes et de paillettes. Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, était ravi d'offrir ce magnifique spectacle qui rassemble les meilleurs artistes et comiques des cabarets parisiens.



*Patricia Bastide, adjointe au maire chargée des Personnes Âgées, et Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, étaient heureux de présenter ce somptueux spectacle.*



## La journée du souvenir

Le dimanche 26 avril dernier, Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, et la municipalité ont rendu un hommage émouvant aux victimes et héros de la Déportation, en présence de Madame Kazimiera Nagler, déportée survivante du camp de Buchenwald. Après les discours officiels et les dépôts de gerbes, la cérémonie s'est achevée par un poignant « Chant des marais », interprété par la chorale de l'association Ambiance.



*Oren Bohbot et M<sup>lle</sup> Rachel Berstein, de l'association Mekor se recueillent devant le monument aux morts.*



*Le rabbin Mardoché Amar a remis une gerbe au nom de l'association Culturelle et Culturelle israélite d'Épinay-sur-Seine.*



## Armistice du 8 mai 1945

Les élèves de l'école Pasteur ont fait résonner haut et fort la Marseillaise pour la commémoration du 64<sup>e</sup> anniversaire de l'armistice du 8 mai 1945. Un hommage qui a rassemblé près de 200 personnes, marquant ainsi l'attachement d'Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, de Norbert Lison, conseiller municipal délégué aux Anciens Combattants, de la municipalité et des Spinassiens, au devoir de mémoire.



*Hervé Chevreau et Catherine Toullec, conseillère municipale.*



## 161<sup>e</sup> anniversaire de l'abolition de l'esclavage

Ambiance festive et danse des îles caraïbes, avec la compagnie Sartou'île, pour la commémoration, le dimanche 10 mai, de la Journée Nationale de l'Abolition de l'Esclavage, initiée par Jocelyn Obertan, conseiller municipal. Le square Schœlcher a accueilli plus d'une centaine de Spinassiens pour un hommage tout en musique, couleurs et rythmes.



## Le travail récompensé

Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, et la municipalité ont honoré les Spinassiennes et les Spinassiens lors de la cérémonie des médaillés du travail qui récompensent 20, 30 ou 35 ans de service. Une cérémonie qui gratifie la notion de travail par « l'ancienneté de service des salariés ou la qualité des initiatives prises par les salariés dans l'exercice de leur profession ou de leurs efforts pour acquérir une meilleure qualification », selon la définition du Ministère du Travail.



## Spin'Art

La 1<sup>re</sup> édition de Spin'Art a été une belle réussite. Le public a répondu présent : la salle des fêtes était comble pour assister à un spectacle de grande qualité. Rap, R' n'B et coupé décalé étaient à l'affiche de cette scène ouverte, avant le show case de DJ Skalp et Busta Flex.



*Ramej Kassamaly, conseiller municipal délégué à la jeunesse, Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, DJ Skalp, Maoua Sanogo et Christelle Khodja de la Direction de la Jeunesse, lors de l'ouverture de la première scène ouverte Spin'Art.*



FÊTE DE LA MUSIQUE

# Épinay-sur-Seine a rendez-vous avec Michel Fugain le 21 juin !

Le 21 juin est synonyme de début de l'été et du jour le plus long, mais aussi de Fête de la Musique. Au programme à Épinay-sur-Seine, de jeunes groupes talentueux et un grand artiste populaire, actuellement en tournée dans toute la France: Michel Fugain.

**M**ichel Fugain parcourt les routes avec son nouveau spectacle (mis en scène par Pascal Légitimus) et se pose à Épinay-sur-Seine pour fêter la musique le dimanche 21 juin au parc Gouraud. Le public aura le plaisir d'assister à ce concert célébrant ses 40 ans de carrière avec plus de 40 titres, des plus anciens aux plus récents, l'occasion de découvrir ou de redécouvrir un véritable best of de ses chansons (Une belle histoire,

Fais comme l'oiseau...). Vous pourrez aussi entendre les chansons de son dernier album, dont les textes ont été écrits par quelques-uns des plus grands noms de la chanson française (Charles Aznavour, Yves Duteil, Claude Nougaro, Salvator Adamo, Serge Lama, Louis Chedid, Maxime Le Forestier, Françoise Hardy, Véronique Sanson, Michel Sardou...). Ainsi, les textes ont

servi de trame sur laquelle se sont posées les notes et les mélodies pour aboutir à l'album « Bravo et merci ».

#### Quatre décennies qu'il chante et envoûte le public français.

À 67 ans, et après quatre décennies de chansons, il déborde d'enthousiasme et fiche une claque à la « morosité moderne ». L'amour de la vie chevillé au corps, il nous « donne l'envie de faire une pause et de parler de belles choses ». Une énergie à faire bouger des montagnes même corses. Danser la France en crise. Importer le Brésil à dos d'oiseau. Faire rêver tout un peuple de congés payés et d'aires d'autoroutes ensoleillées. Et il faut le dire, nous en avons grand besoin!

Une belle et grande manifestation populaire, gratuite et offerte à tous les Spinassiens en l'honneur de la musique, un rendez-vous à ne pas manquer avec Michel Fugain et une jeune génération talentueuse (voir programme détaillé dans l'encadré).

#### → INFOS

dimanche 21 juin à partir de 17h  
Parc Gouraud, Hôtel de Ville - Gratuit

## Programme des concerts

### ■ 17h: concert de l'Atelier Débranché

Musiques actuelles bretonnes en acoustique (Tri Yann, Matmatah, Soldat Louis, Alan Stivell, Dan ar Braz...)

### ■ 17h45: concert de l'Atelier Rock

Les standards de l'histoire du rock des années 1950 à 2000

### ■ 18h30: groupe Pourquoi Pas?

Chanson française.

Sur des accords folk-rock-reggae acoustiques, le groupe Pourquoi Pas? attire son public vers un univers attachant et poétique entre rêve et réalité, côtoyant par moments la trivialité du quotidien... Les membres du groupe originaire de la banlieue parisienne parcourent les routes et partagent leurs émotions depuis octobre 2006. Ils seront

à Épinay-sur-Seine à l'occasion de la Fête de la Musique et pour le plus grand plaisir du public.

1<sup>er</sup> CD maxi (7 titres) « Vai Menina » sorti fin avril 2009.

Site Internet:

[www.myspace.com/aprestoutpourquoipas](http://www.myspace.com/aprestoutpourquoipas)

### ■ 19h15: concert du PMO Social Club

Les élèves de l'Atelier Salsa du PMO et des musiciens confirmés vous entraînent sur un rythme endiablé, pour une heure de spectacle à danser enlacés...

### ■ 21h15: Michel Fugain

En tournée dans toute la France en 2009, il fait escale ce soir-là à Épinay-sur-Seine pour fêter la musique en notre compagnie!



Concert



# Le hip-hop dans la peau

**Rendez-vous incontournable des amateurs de musique rap, le festival hip-hop revient pour sa 4<sup>e</sup> édition le 20 juin au parc Gouraud. Trois artistes connus et des groupes spinassiens mettront la fièvre à la scène du parc de l'Hôtel de Ville.**

**P**our cette édition 2009, le festival hip-hop accueille Nessbeal, Poison et Demon One, trois artistes reconnus dans le monde du rap, qui se partageront la vedette. Mais cette année encore, le festival hip-hop n'oubliera pas de laisser la part belle aux jeunes talents de la ville. Trois groupes de rap seront sur scène de 19h à 2h : NITA, 93 Q.H., F.I.L. (mais aussi des danseurs de coupé-décalé (Bana C4) et de hip-hop (Secteur Double))

Cet événement majeur pour la jeunesse spinassienne met à l'honneur la culture urbaine dans un esprit festif et convivial.

## Nessbeal

Après un couplet légendaire sur le fameux « Baby » de Booba, Nessbeal a décidé de voler de ses propres ailes et de rapper en solo. Son regard est sombre mais lucide sur le monde qui l'entoure, comme lorsqu'il dresse le portrait de ces « princesses au regard triste » qui élèvent seules « leurs gosses » et qui sont « fatiguées de faire le tour de France des parloirs ». Une façon aussi pour le rappeur de rendre hommage à sa propre mère, originaire du Maroc, et qui a débarqué en France avec plein de rêves en tête pour ne connaître que « l'enfer du décor »...

## Poison

Poison, un rappeur en pleine ascension originaire de la République Démocratique du Congo, vient de réaliser son premier album, véritable voyage de sons de Kinshasa à Paris, intitulé « Vu d'ici ». Ce jeune artiste, âgé de 25 ans, a commencé à rapper dans les rues de son quartier de Mantes-la-Jolie. Ses différents titres racontent son histoire, du Zaire à Paris. Il nous fait voyager dans son univers avec des titres imprégnés de soul, de R'n'B ou de reggae.

## Demon One

Après quinze ans de carrière, Demon One, fondateur du groupe culte Intouchable et membre de la légendaire Mafia K1 Fry, demeure un artiste unique, évoluant au croisement de plusieurs univers. Il explore les moindres recoins de sa personnalité, entre hargne et mélancolie, déceptions et espoirs, doutes et détermination. C'est ainsi que se succèdent dans son album, « Démons et Merveilles », des rythmiques endiablées aux ambiances oppressantes et des compositions plus sensibles, qui, par leurs arrangements soignés (cordes, chœurs) font rejaillir l'émotion.

## → INFOS

samedi 20 juin, à partir de 19h  
Parc Gouraud, Hôtel de Ville - Entrée libre

## 4 HEURES MOTONAUTIQUES

# Course de vitesse et montée d'adrénaline !

**Cette année encore, les berges de Seine seront le théâtre d'un grand spectacle sportif. Durant deux jours, les 6 et 7 juin prochains, se tiendra la 22<sup>e</sup> édition des 4 heures motonautiques d'Épinay-sur-Seine.**

**L**e week-end des samedi 6 et dimanche 7 juin, les cœurs spinassiens battront au rythme des 4 heures motonautiques. Cette compétition mondialement reconnue promet d'être riche en rebondissements avec la course phare des catamarans 70 CV, inscrits au Championnat du monde F4. Seront également présents cette année des bateaux équipés de moteur propre 4 temps, laissant présager le futur du motonautisme désireux de jouer la carte de l'écologie. Parmi eux, le bateau 93 piloté par Jean-Luc Iazard portera les couleurs d'Épinay-sur-Seine. Les pilotes français de renommée internationale comme Nelson Morin, Marie Line Héricher et Rudy Revert assureront le spectacle en se battant pour les trois places du podium contre les Anglais Brian Block, Brian Shulver, Mark Williams, Scot Curtis; le Portugais bien connu Pedro Fortuna et le champion du monde en titre, le Hongrois Richard Bodrogyi. Le Championnat de France de formule promotionnelle, réservé aux nouveaux pilotes et aux bateaux légers « coque en V », verra Jérôme Dumay sur le 92 et Frédéric Boulé sur le 95 représentant les cou-

leurs d'Épinay-sur-Seine. Afin d'être aux premières loges du spectacle, venez vous placer à proximité des bouées de virage, placées de part et d'autre du parcours, ainsi qu'à proximité de la ligne de départ. Les 4 heures motonautiques d'Épinay-sur-Seine sont aussi une fête familiale et une invitation à découvrir les aménagements des bords de Seine. Durant ces deux jours et grâce à la collaboration des associations spinassiennes, des stands de restauration et d'animation se tiendront sur les berges. Il y en aura pour tous les goûts: stands de crêpes, gaufres et autres sucreries raviront les plus gourmands, des animations pour enfants proposeront des jeux, des ateliers de maquillage, de coiffure africaine, de poterie et bien d'autres encore! Clin d'œil aux passionnés et aux collectionneurs avec une exposition de voitures et motos anciennes. Venez en famille ou entre amis encourager tous ces champions en prenant part à cette grande manifestation sportive, qui ravit depuis vingt-deux ans toutes les générations.

➔ **INFOS**

Site Internet: [www.4heures-epinay.com](http://www.4heures-epinay.com)

### Programme des essais et épreuves

#### ■ Samedi 6 juin

10 h à 10 h 45:

essais libres et chronométrés formule promotionnelle

10 h 45 à 12 h:

essais libres F4

14 h à 15 h:

essais chronométrés F4

16 h à 17 h:

1<sup>re</sup> manche formule promotionnelle

#### ■ dimanche 7 juin

9 h à 10 h:

essais libres F4

11 h à 11 h 30:

1<sup>re</sup> série de qualification F4

11 h 30 à 12 h:

2<sup>e</sup> série de qualification F4

13 h 30 à 13 h 50:

2<sup>e</sup> manche formule

promotionnelle

13 h 50 à 14 h 10:

repêchage F4

15 h 10 à 15 h 30:

3<sup>e</sup> manche formule

promotionnelle

15 h 30 à 16 h 30:

#### CHAMPIONNAT DU MONDE F4

■ présentation des nations et des pilotes

■ course du championnat du monde

17 h: podium et remise des prix





## ÉLECTIONS EUROPÉENNES

# Tous aux urnes !

**Le dimanche 7 juin, les ressortissants européens sont appelés aux urnes pour élire les députés qui les représenteront au sein du Parlement européen. Les personnes de nationalité française, mais aussi tous les ressortissants d'un pays appartenant à l'Union européenne peuvent faire entendre leur voix ce jour-là.**

**P**our la 7<sup>e</sup> fois, ce dimanche 7 juin, les citoyens européens résidant en France pourront exercer leur droit de vote en désignant les eurodéputés qu'ils souhaitent voir siéger au Parlement européen pour les représenter. Les élections se dérouleront dans les 27 États membres de l'Union européenne du 4 au 7 juin. Les résultats seront connus le soir de la clôture des votes, le dimanche 7 juin, à partir de 22h. Après les élections, le

nombre de députés sera de 36 contre 33 précédemment. Les électeurs vivant en France sont appelés à élire 7 députés, répartis sur 8 circonscriptions : Centre, Île-de-France, Sud-Ouest, Est, Ouest, Nord-Ouest, Sud-Est et Outre-Mer.

Toute personne de plus de 18 ans résidant en France, même si elle n'a pas la nationalité française, peut voter dès lors qu'elle est originaire d'un pays membre de l'Union européenne. Pour cela, il faut s'être

préalablement inscrit sur les listes électorales de sa commune. Les jeunes qui viennent d'atteindre leur majorité et qui ont bien été recensés au cours de l'année de leurs 16 ans sont inscrits d'office sur les listes électorales. Les bureaux de vote seront ouverts à Épinay-sur-Seine de 8h à 20h. Celui qui vous est attribué est indiqué sur le récépissé qui vous a été remis lors de votre inscription sur les listes électorales. N'oubliez pas cette occasion d'exprimer votre avis !



## Le Parlement européen

Seul organe de l'Union européenne élu au suffrage universel direct (l'électeur vote directement pour le représentant qu'il préfère), le Parlement européen représente le pouvoir législatif des institutions européennes, avec le Conseil de l'Union européenne (réunion des ministres nationaux) et la Commission européenne (où siègent les représentants des pays membres, nommés par les deux autres instances). Le Parlement est composé de députés, dont le nombre est proportionnel à la population de chaque pays membre. Les députés européens sont élus pour un mandat de 5 ans renouvelable. Le siège du Parlement est basé en France, à Strasbourg. Certaines séances se déroulent à Bruxelles. L'instance participe à l'élaboration des directives et des règlements et vote le budget de l'Union européenne.

## Procuration

Si vous êtes absent dimanche 7 juin prochain, vous avez la possibilité de voter par procuration. Rendez-vous dans un commissariat ou un autre lieu habilité (tribunal d'instance, ambassade...), muni d'une pièce d'identité, afin d'établir une procuration et de désigner la personne (également électeur à Épinay-sur-Seine) qui exprimera votre vote à votre place.



Culture

# La MTD vous donne Renc'arts



Après une saison culturelle 2008/2009 riche en émotion, la Maison du Théâtre et de la Danse met à l'honneur, au mois de juin, la pratique amateur avec des ateliers théâtre et danse. Des Renc'arts à ne pas manquer.

Chaque année, à la MTD, les artistes associés à la programmation encadrent les ateliers de théâtre et de danse pour petits et grands. Les intervenants sont des interprètes ou des créateurs, diplômés d'État, travaillant dans un réel plaisir de transmission.

Dès 4 ans, il est possible d'aborder le théâtre ou la danse contemporaine sous la forme d'une initiation. Pour les enfants de 6 à 12 ans, la MTD propose de nombreux ateliers, notamment du théâtre clown, encadré par la comédienne Sandrine Righeschi, qui confie : « J'ai beaucoup de plaisir à travailler avec des enfants sur cet atelier où ils jouent en totale liberté. Je ne demande jamais à un jeune hyperactif de se calmer, mais au contraire d'exagérer cette caractéristique, et ainsi, le défaut devient une force. » Un atelier théâtre est proposé aux adolescents de 13 à 18 ans, encadré par Benoît N'Guyen Tat, metteur en scène et Stéphanie Sphyras, réalisatrice (Compagnie Principe actif). Tous deux disent se régaler de l'échange avec ces jeunes : « C'est enthousiasmant de constater l'investissement des ados et les progrès qu'ils font tout au long de l'année ». Ils poursuivent en expliquant : « Les questions qu'ils se posent à cet âge : Qui suis-je ? À qui dois-je obéir ? recoupent les mêmes problématiques fondamentales qu'au théâtre. Le jeune s'en inspire et le théâtre lui apprend à gagner en assurance, à canaliser son énergie et, ainsi, à grandir... »

Dans le cadre de leurs cursus, les étudiants de l'Université Paris 13 peuvent participer à un atelier pour découvrir ou approfondir cet art vivant qu'est le théâtre et éveiller leur regard et leur curiosité de spectateurs. Quant à l'atelier adulte, Benoît N'Guyen Tat et Stéphanie Sphyras qui l'animent, soulignent la solidarité et le respect qui règnent entre les participants. Les Renc'arts sont l'occasion de pousser les portes de la Maison du Théâtre et de la Danse et d'y découvrir le travail de ces amateurs qui, après une année de pratique, se sont lancés sur la scène... L'année prochaine ce sera peut-être vous ?

## Aperçu du programme

Retrouvez le programme complet des Renc'arts 2009 dans la plaquette dédiée, disponible dans tous les lieux publics de la ville.

**Mercredi 3 juin à partir de 19h (MTD)**

*Soirée « Lits d'Entité »*

Vernissage de l'exposition « Anti chambre », réunissant cinq lits aux différentes facettes (nationale, judiciaire, culturelle, secrète, perdue) et issus d'une même identité qui se cherche... Puis, les comédiens de la compagnie Terminus dévoileront les mots anonymes glissés dans les « boîtes à être » qui ont accompagné tout au long de la saison cette odyssee dans l'exploration sans fin de l'identité.

**Samedi 13 juin**

■ à 16h (MTD - studio de danse)

*Atelier théâtre des 4/6 ans dirigé par Sabine Larivière*

« Le thème de la saison culturelle 2008-2009 étant l'identité, je m'étais dit qu'on allait parler de soi. Expliquant aux enfants qu'on allait éviter de s'identifier à un animal, une princesse, l'homme araignée..., ils ont réfléchi et m'ont dit : " Je suis malade ! " (mal au ventre, otites et autres...). C'était parti dans une direction inattendue ! Molière et son Malade imaginaire s'en est donc mêlé. » (Sabine Larivière)

■ à 19h (MTD - salle de spectacle)

*Atelier clown pour les 6/12 ans dirigé par Sandrine Righeschi*

Cette saison, l'atelier s'est inspiré d'Alice. Les enfants clowns se sont amusés à imaginer ce qu'il arriverait au personnage de Lewis Carroll si, après avoir suivi le lapin et être tombée dans le puits, Alice atterrissait « au pays des clowns »...

## Conservatoire

Le Conservatoire de Musique se mêlera également aux Renc'arts le dimanche 7 juin à 15h 30 sur la scène de la MTD, avec des interludes de musique contemporaine joués par les élèves du département piano et des chorégraphies interprétées par les élèves des cours de danse.

## PÔLE MUSICAL D'ORGEMONT

## En avant la musique !

La fin de l'année scolaire annonce les derniers cours de musique au Pôle Musical d'Orgemont, mais aussi les concerts et restitutions mettant en avant le travail des jeunes artistes, acquis en un an de pratique. Ne manquez pas ces rendez-vous dont l'entrée est libre !

**SAMEDI 6 JUIN À 20h30**

**Concert autour du rock anglais**

Les jeunes guitaristes du Pôle Musical d'Orgemont vous invitent à redécouvrir les plus grands succès du rock britannique, joués en alternance en version acoustique ou électrique. Vous pourrez y entendre les répertoires de Queen, Supertramp, Muse, Dire Straits ou encore des Rolling Stones, des Beatles et de Radiohead. Chaque élève interprétera un morceau, accompagné d'un batteur, d'un bassiste et d'un chanteur. Un bel hommage qui vaut le détour !

**MARDI 23 JUIN À 20h30**

**Rock, reggae et salsa à l'affiche**

Les élèves des ateliers rockreggae et salsa se partageront la scène le temps d'une soirée pour vous entraîner, au gré des sonorités de leurs instruments, dans leurs univers musicaux. Un programme varié qui satisfera tous les goûts ! Pendant 5 minutes, chaque groupe de 5 musiciens jouera ses plus belles mélodies. Basse, batterie, guitare, trompette, saxophone, flûte, clavier, conga et bongo ou encore timbales vous feront passer un moment envoûtant.

**VENDREDI 26 JUIN À 20h30**

**Événement: concert « 50 ans du rock »**

Une soirée entièrement consacrée au rock se tiendra le 26 juin, avec une première partie d'une heure dédiée aux Pink Floyd, le groupe londonien qui a vendu plus de 100 millions d'albums à travers le monde. Un orchestre rock composé d'élèves du PMO (chant, guitare, basse, batterie, synthétiseur) accompagné par les élèves de musique de chambre du Conservatoire de Musique

d'Épinay-sur-Seine (quatuor flûte, violoncelle, violon, piano) reprendront les plus grands titres de la bande de Syd Barrett. Ce concert est un aperçu d'une soirée encore plus spectaculaire prévue le samedi 21 décembre à 20h30 et déjà inscrite dans la saison culturelle, à laquelle participeront également des joueurs de cor, de saxophone et de trompette.

À partir de 12 ans, les élèves de l'atelier rock enchaîneront en reprenant des standards du répertoire rock genre dont ils ont étudié les origines et les différents mouvements au cours de l'année. De Carl Perkins à Kenny Rogers en passant par Janis Joplin et Metallica, vous revisitez 50 ans de musique. Cette soirée sera l'occasion pour les musiciens de vivre l'expérience du partage avec le public, moment privilégié puisqu'ils pourront juger de l'impact de leur prestation et recevoir les impressions des spectateurs. Venez nombreux les applaudir !

**VENDREDI 3 JUILLET À 20h30**

**Clôture de saison autour de chansons « has been »**

➔ **INFOS**

Pôle Musical d'Orgemont - 1, rue de la Tête Saint Médard  
Tél.: 01 48 41 41 40

**Et toujours...**

Retrouvez la dernière Jam Session de l'année le jeudi 18 juin de 19h30 à 22h30 au PMO. Venez participer avec votre instrument ou tout simplement écouter les musiciens ! Ces séances d'improvisation reviendront bien sûr dès la rentrée.



## La ville se couvre de fleurs

Participez au concours des Jardins et balcons fleuris organisé chaque année à Épinay-sur-Seine. Pour gagner, vous devez avoir le jardin ou le balcon le plus joliment décoré de fleurs en tout genre. Si vous avez la main verte, n'hésitez pas ! Remplissez et renvoyez en mairie le bulletin d'inscription ci-dessous jusqu'au 18 juin inclus.

### RÈGLEMENT DU CONCOURS

**Article 1 :** le concours est ouvert à tous les Spinassiens sur l'ensemble de la commune. **Article 2 :** le concours est organisé du 2 juin au 18 juin 2009.

**Article 3 :** les décorations florales (toutes catégories) doivent être visibles de la rue.

**Article 4 :** deux catégories sont proposées : maison et jardin, balcon et terrasse.

**Article 5 :** le jury prendra en compte la quantité, la variété et la permanence de la décoration florale. **Article 6 :** les candidats acceptent sans réserve le règlement du concours ainsi que les décisions du jury. **Article 7 :** les inscriptions doivent être adressées en mairie, au service des relations publiques. **Article 8 :** les gagnants de l'année précédente peuvent participer mais ne se verront pas décerner de prix.



### JARDINS ET BALCONS FLEURIS BULLETIN D'INSCRIPTION

Merci de renvoyer ce bulletin en mairie jusqu'au 18 juin 2009 inclus :  
Service relations publiques  
1, rue mulot - 93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 49 71 99 23

#### La remise des prix aura lieu à la rentrée

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

Bâtiment : ..... Escalier : .....

Étage : ..... Tél. : .....

Souhaite participer au concours 2009 des Jardins et balcons fleuris organisé par la ville d'Épinay-sur-Seine et sollicite mon inscription dans la catégorie suivante :

maison et jardin       balcon et terrasse

Fait à Épinay, le .....

Signature :

## COMMÉMORATION

# « La flamme ne doit pas s'éteindre »

**La date du 18 juin 1940 est marquée par l'appel du général de Gaulle, encourageant les Français à résister à l'ennemi pendant la Seconde Guerre mondiale. À cette occasion, une commémoration en hommage à ce discours historique est organisée à Épinay-sur-Seine.**

**A** lors que le maréchal Pétain, à l'époque chef du gouvernement français, annonce le 17 juin 1940 son intention de signer un armistice avec les forces allemandes, la France est affaiblie par les combats et les conséquences de la guerre. Incitant la population à continuer la mobilisation et la résistance face au nazisme, le général de Gaulle prononce un discours sur l'antenne de la BFM le 18 juin à 18 heures. « *Quoi qu'il arrive, la flamme de la résistance française ne doit pas s'éteindre et ne s'éteindra pas* », y affirmait-il avec conviction. Ce discours deviendra le texte fondateur de la Résistance. Pour se remémorer cette date symbolique, Épinay-sur-Seine organise une cérémonie le jeudi 18 juin à 18 heures, place de la nouvelle gare (gare EP). Le maire, Hervé Chevreau, prononcera un discours et un texte sera lu en hommage au général de Gaulle, émanant du secrétariat d'État aux Anciens Combattants. Un vin d'honneur sera ensuite servi à l'Hôtel de Ville.

### → INFOS

**Jeudi 18 juin à 18h  
place de la nouvelle gare**





## SOLIDARITÉ

# Courir pour vaincre le cancer

**Le Comité de Seine-Saint-Denis de la Ligue nationale contre le cancer organise un « Relais pour la vie » pour sensibiliser à cette maladie qui touche de nombreuses personnes dans le département.**

**D**epuis 1981 la Ligue nationale contre le cancer mène des actions de grande envergure destinées à prévenir et dépister cette maladie, et accompagner ceux qui en sont touchés. Elle organise également des événements majeurs afin de faire connaître au grand public les problèmes liés au cancer et le quotidien des malades. Ainsi, le samedi 27 et le dimanche 28 juin, au Bourget, des équipes de coureurs et de marcheurs volontaires participeront à un « Relais pour la vie » dans le but de véhiculer un message d'espoir aux personnes atteintes. L'objectif : faire changer le regard porté sur les malades et la maladie. De récentes études ont prouvé que l'activité physique associée à une vie saine retardait l'apparition du cancer et favorisait sa guérison. C'est pourquoi le thème choisi pour illustrer le défi s'intitule « Activités physiques et santé ». Pendant vingt-quatre heures, des équipes de dix personnes se relayeront sur un terrain de sport tandis que des animations artistiques et culturelles seront proposées en continu au public venu assister au challenge. Le « Relais pour la vie » a déjà connu un franc succès dans les éditions programmées auparavant dans le Bas-Rhin, l'Île-et-Vilaine et en Côte-d'Azur. Venez nombreux assister et participer à cette première organisée en Île-de-France, qui se déroulera dans un esprit de fête et de solidarité.

### → INFOS

**Relais pour la vie**  
**Samedi 27 et dimanche 28 juin - Stade municipal du Bourget**  
**9, rue Roger Salengro - 93350 Le Bourget**  
**Tél. : 01 48 35 17 01**  
**[www.ligue-cancer.net/cd93](http://www.ligue-cancer.net/cd93)**

### Brocante du Rotary club

Le Rotary Club d'Épinay-sur-Seine organise une brocante le dimanche 7 juin, le long du boulevard Foch, de 8 h à 18 h. Toute personne souhaitant y participer, professionnel ou amateur, doit s'inscrire dès 7 h le matin même. Un emplacement de 2 mètres de long, d'un coût de 20 euros sera attribué. Toutes sortes d'objets, meubles, jouets ou encore cartes postales seront proposés aux collectionneurs et aux personnes avides de bonnes affaires. Pour plus d'informations, vous pouvez rencontrer les organisateurs du vide-greniers du mardi 26 mai au vendredi 5 juin à la Maison des Associations, 79 ter, rue de Paris, du lundi au vendredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h 30.



**Renseignements :**  
**Rotary Club**  
**Tél. : 06 08 21 49 46 ou 06 71 01 97 64**  
**Site Internet : [www.rotary-epinay.org](http://www.rotary-epinay.org)**

### Fête des Mères

À l'occasion de la fête des Mères, en ce début de mois de juin, les commerçants d'Épinay-sur-Seine signalés par une affiche offriront des roses à toutes les mamans le samedi 6 juin. Des petits-déjeuners seront offerts dans les centres commerciaux des Presles et de l'Obélisque et dans le quartier de la Briche, de 8 h 30 à 12 h 30.

### Découvrez l'escalade au Canyon !

Le centre sportif « Le Canyon » organise une nouvelle journée portes ouvertes destinée à faire connaître son mur d'escalade. Elle aura lieu le vendredi 19 juin de 18 h à 22 h. Au programme, une initiation pour les plus jeunes, encadrée par des professionnels, un parcours d'accrobranches et une démonstration du champion du monde d'escalade, François Petit. Venez nombreux découvrir ce sport et tester votre sens de l'équilibre !



**Renseignements :**  
**Le Canyon - 8, rue Henri Wallon**  
**Tél. : 01 49 71 54 64**

## CONSEIL MUNICIPAL DES ENFANTS

# Retour sur les projets de l'année

**Les travaux du Conseil Municipal des Enfants (CME) seront présentés devant Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, et les parents des jeunes élus vendredi 26 juin, une belle occasion pour tous de découvrir le fruit de leurs projets citoyens.**

**P**orte-parole de tous les enfants spinassiens, les jeunes élus s'attachent à élaborer et développer des projets concrets. Tous les ans, les membres du CME se penchent sur trois projets citoyens et, cette année, ce sont les premiers secours, la sécurité routière et l'équilibre alimentaire qui ont été retenus. Concernant le travail sur les premiers secours, les jeunes ont mobilisé des intervenants (anciens membres de la protection civile) et ont permis la réalisation d'une campagne de prévention dans vingt clas-

ses de CM2. La thématique sécurité routière s'est finalisée par la création d'un DVD, véritable support éducatif. Enfin, le dernier travail du CME porte sur l'équilibre alimentaire. Grâce à leur initiative, des malles ont été réalisées et seront distribuées dans les écoles avec, à l'intérieur, des livres, des brochures d'information et un jeu de société. Les élus ont aussi associé l'ensemble des élèves spinassiens à la réalisation de ces projets. C'est donc un réel travail d'équipe au service de la commune qui a été mené par l'ensemble des jeunes de la ville.

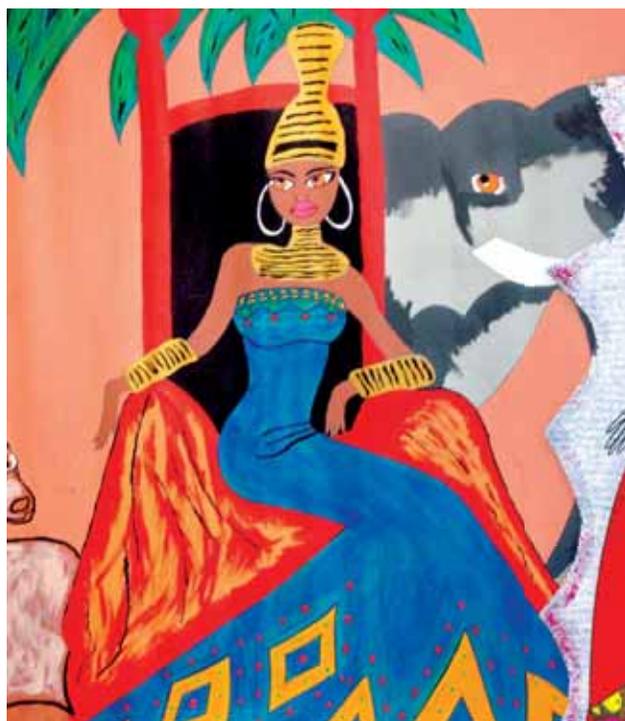
Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, et Daniel Le Danois, adjoint au maire chargé des Affaires scolaires, rencontreront les jeunes élus et leurs parents le vendredi 26 juin, afin de mettre en valeur le travail accompli et de féliciter les gardiens de la citoyenneté de demain. Cette rencontre avec le maire sera également l'occasion d'ouvrir solennellement l'exposition consacrée à l'ensemble des projets de l'année, installée dans le hall de l'Hôtel de Ville jusqu'au 3 juillet. Un grand bravo à tous ces jeunes citoyens!



## Projet nature : l'environnement à la loupe

Comme chaque année, quinze classes élémentaires et maternelles d'Épinay-sur-Seine ont participé au Projet Nature, soit 350 élèves environ, de la petite section de maternelle au CM2. Plusieurs thèmes ont été abordés lors d'ateliers organisés en classe et en extérieur : l'eau, la faune et la flore en ville, les déchets et les énergies. Au programme : exploration de la faune et de la flore sur les berges de Seine, étude du cycle de l'eau et de la vie des insectes... Sensibilisés à l'environnement, les enfants prennent conscience de sa fragilité et de son importance. Une exposition proposée à l'Hôtel de Ville du 10 au 19 juin restituera leur travail et leurs découvertes de l'année, sous forme de panneaux, de maquettes, de sculptures, de livres, de films ou encore de mini-jardins. Le vernissage aura lieu le vendredi 12 juin à 18 h dans la salle des mariages, en présence d'Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, des enfants et de leur famille, des enseignants et des partenaires.





## CENTRES SOCIOCULTURELS

# Un mois de juin animé

**À l'approche de l'été, les centres socioculturels vous proposent différentes animations pour vous mettre dans l'ambiance des beaux jours mais aussi pour vous faire rêver.**

### Les contes de fée à portée de main

Au mois de février dernier, une mystérieuse princesse répondant au doux nom de la « Belle du Mont d'Or » s'est réveillée, après 9 années de sommeil profond, dans le monde moderne, à Epinay-sur-Seine. Pour qu'elle retrouve ses repères, petits et grands du quartier d'Orémont s'attachent depuis à recréer un monde de conte de fées autour d'elle. Une belle histoire imaginée par l'équipe de l'annexe du centre socioculturel Félix Merlin, qui donnera lieu, pour conclure, à une journée placée sous le signe du merveilleux, le mercredi 24 juin. Ce jour-là, les princesses et princes de tous âges se donnent rendez-vous pour parfaire leur tenue avec l'aide d'ateliers coiffure et maquillage, encadrés par des professionnels, qui seront organisés dès 14h. À 15h, des calèches emmèneront petits et grands vous de leurs costumes d'apparat (créés par l'atelier stylisme et celui des danses du CSC) jusqu'à la rue de Lille, où un grand bal sera donné dès 19h. La « Belle du Mont d'Or » accueillera pour l'occasion une invitée surprise venue d'Armorique, qui viendra proposer à tous de participer à de nouvelles aventures dès l'été. Une collation concoctée par des petits marmitons est également prévue. Pour vous joindre aux festivités,

vous devez vous inscrire dès à présent et participer à hauteur de 2 euros pour la collation.

### → RENSEIGNEMENTS

**Annexe du Centre Félix Merlin - 28, route d'Argenteuil  
Tél.: 01 48 41 26 03**

### Vendredis en musique avenue Léon Blum

Pendant tout le mois de juin, le Centre socioculturel des Écondeaux vous invite à venir vous décontracter et à profiter des talents de jeunes artistes sur « la terrasse musicale des Écondeaux ». Tous les vendredis soir, de 19h à 22h, tables et chaises seront installées à proximité du CSC, pour recréer le cadre d'une guinguette. Des groupes sélectionnés (comme Mabel Latina ou les Repris de Justesse) viendront mettre l'ambiance et vous faire danser et rêver au son des musiques latines, du jazz ou encore de reprises de variétés internationales. Pour vous rafraîchir, des boissons seront proposées. Rendez-vous sur place dès le 5 juin!

### → RENSEIGNEMENTS

**CSC des Écondeaux - 4, avenue Léon Blum  
Tél.: 01 48 26 50 11  
Mél: csc.econdeaux@epinay-sur-seine.fr**



Armand Grauer, directeur de l'EMS, entouré des éducateurs sportifs et du personnel administratif.

## L'EMS en chiffres

- 16 disciplines sportives différentes sont proposées
- 1 400 enfants sont accueillis chaque semaine
- 45 éducateurs sportifs encadrent les enfants
- 35 425 enfants ont fréquenté l'EMS depuis 1968



## ÉCOLE MUNICIPALE DU SPORT

# Le sport en fête

**La Ville convie les enfants de l'École Municipale du Sport (EMS), leur famille et les anciens inscrits à sa grande fête annuelle qui aura lieu le samedi 13 juin à partir de 10h30 devant l'Hôtel de Ville. Cette année, pour fêter ses 40 ans, une grande parade est offerte à tous les participants.**

L'École Municipale du Sport, créée en octobre 1968, a permis à plus de 35 000 enfants de la ville d'Épinay-sur-Seine de pratiquer une activité sportive régulière. La Ville a souhaité mettre en place l'EMS pour offrir aux jeunes Spinassiens de nouvelles perspectives et de nouvelles activités physiques, essentielles au développement personnel. L'École Municipale du Sport accueille les enfants des écoles élémentaires (du CP au CM2) et propose seize activités, de l'athlétisme au judo et de la danse aux échecs. L'encadrement est assuré par des éducateurs sportifs dans chaque discipline. Ceux-ci sont aujourd'hui au nombre de quarante-cinq à s'occuper tout au long de l'année des jeunes pratiquants, cer-

tains assurant cette mission depuis plus de vingt ans. Avec près de 1 400 participants par an, la fête de l'EMS est devenue un temps fort spinassien mettant en valeur les aptitudes des jeunes sportifs de la ville. Pour débiter les festivités, une grande parade composée des enfants de l'EMS, des élus, des éducateurs et des anciens inscrits partira dès 10h30 du Parc Municipal des Sports jusqu'à l'Hôtel de Ville, avec un superbe lâcher de pigeons dans le parc Curaud. Pour rafraîchir les sportifs, un verre de l'amitié sera offert. L'après-midi sera dédiée aux sports individuels et collectifs à partir de 14h de l'espace Lumière et au gymnase Léo Lagrange, la journée s'achèvera vers 18h. Venez en famille ou entre amis prendre part aux festivités!

### Les modalités d'inscription

Les inscriptions pour la saison 2009 se dérouleront du 15 au 19 juin aux horaires habituels et du 22 juin au 4 septembre du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 13h à 17h. Fermeture estivale du 13 au 24 juillet et du 17 au 25 août. Chaque parent devra remplir une fiche d'inscription à remettre au secrétariat de l'EMS et joindre un certificat médical. Quel que soit le sport pratiqué, les enfants doivent être habillés en tenue de sport et prévoir des vêtements de rechange. La Ville met en place un service d'accompagnement permettant aux enfants de se rendre en toute sécurité de l'école à l'EMS. À noter : les activités de l'EMS sont réservées aux enfants inscrits dans les écoles élémentaires.

#### → INFOS

École Municipale du Sport

Tél. : 01 49 71 32 82

Fermeture annuelle : du 13 au 24 juillet et du 17 au 25 août inclus.

Rentrée 2009-2010 : lundi 14 septembre 2009 (Inscriptions auprès du secrétariat)

### Programme

De 10 h 30 à 11 h Grande parade de l'EMS (enfants, parents, élus, éducateurs sportifs) du PMS à l'Hôtel de Ville

À 11 h Lâcher de pigeons dans le parc Gouraud

De 11 h 10 à 11 h 45 Accueil par l'Harmonie municipale dans le parc Gouraud.

De 11 h 45 à 12 h 15 Verre de l'amitié sportive

À 13 h 30 Accueil des enfants de l'EMS participant aux activités de l'après-midi

#### ■ À L'ESPACE LUMIÈRE :

De 14 h à 14 h 30 Gymnastique

De 14 h 45 à 15 h Boxe

De 15 h à 15 h 20 Judo

De 15 h 20 à 15 h 45 Karaté et taekwondo

De 16 h 45 à 18 h 15 Danse

#### ■ AU GYMNASSE LÉO LAGRANGE :

De 14 h à 15 h Sports collectifs (basket, hand-ball, hockey sur gazon, ultimate) et ludisport (parcours gymniques)

De 14 h 30 à 15 h Roller au skate parc

De 14 h à 14 h 45 VTT au Parc des Sports

De 14 h à 15 h 30 Football sur le terrain synthétique

De 14 h à 15 h 30 Tennis, tennis de table et badminton

De 14 h à 14 h 45 Echecs sur le parvis du gymnase

De 14 h à 15 h 30 Athlétisme



## Les activités sportives proposées par l'EMS

Sport adapté (danse thérapie), athlétisme, boxe française, danse modern'jazz, échecs, football, gymnastique, judo, karaté, taekwondo, ludisport (parcours gymnique), natation, roller, sports collectifs (basket, hand-ball, hockey sur gazon, ultimate), sports de raquettes (tennis, tennis de table et badminton) et cyclisme VTT.

### Trois questions à Samia Azzouz

adjointe en charge des Affaires sportives

#### L'EMS fête cette année ses 40 ans, quelles sont les raisons d'une telle longévité ?

La volonté municipale a toujours été d'offrir dès le plus jeune âge aux enfants de la ville un large choix d'activités, toutes encadrées par des éducateurs sportifs de qualité. L'image de marque acquise au fil des ans par l'EMS, perdue puisqu'elle accueille désormais les enfants et même les petits-enfants de ses premiers inscrits.

#### Comment pouvez-vous donner envie aux parents d'inscrire leurs enfants à l'EMS ?

Au-delà du fait que le sport est une source de bien-être

personnel, les enfants pratiquant une activité physique régulière en tirent des effets bénéfiques sur leur santé. À l'heure où l'obésité devient un problème de santé publique, il me semble tout à fait essentiel de promouvoir une alimentation équilibrée, comme le fait la Ville avec l'opération « fruits à l'école » ainsi que la pratique d'un sport régulier.

#### Quels sont les vœux que vous souhaiteriez adresser à l'EMS pour ces prochaines années ?

Qu'elle poursuive son action, comme elle le fait depuis quarante ans, en étant toujours soucieuse d'offrir le meilleur aux jeunes sportifs spinassiens. Je tiens à remercier chaleureusement Armand Grauer, directeur de l'EMS, pour son travail d'éducation aux sports auprès des jeunes de la ville depuis quarante ans.



## Convivial'été, un concentré d'animations pour juillet

**Le 4 juillet prochain, le Service Jeunesse de la Ville propose aux jeunes Spinassiens de participer aux animations de Convivial'été, l'occasion pour chacun de mettre en avant ses talents dans une ambiance musicale et festive.**

Parce que la période estivale est la plus propice pour profiter des animations proposées par le Service Jeunesse de la Ville, Convivial'été vous accueillera le 4 juillet prochain au Parc de la Chevrette de 16h à 21h. La Ville a souhaité offrir aux jeunes Spinassiens un espace dédié à tous les talents artistiques (culturel, sportif, musical, etc.). *Un atelier expression scénique* permettra aux artistes en herbe d'effectuer une prestation en public (chant, danse, batucada une musique percussive traditionnelle du Brésil, etc.) et de montrer leurs talents cachés. Pour les sportifs, un tournoi de mini-foot (deux contre deux) se déroulera de 16h à 20h, tout comme le volley, le baby-foot, le ping-pong

et la pétanque. Si vous avez toujours rêvé de customiser de vieux vêtements, un atelier vous montrera comment le faire, avec des astuces simples et faciles à reproduire. Pour tous les gourmands, des stands de restauration sucrée (crêpes, friandises) et salée, avec un grand barbecue, contentera tous les appétits. L'ambiance musicale *Sound System* envahira le Parc de la Chevrette dès 20h avec DJ Nono\* et DJ Click. Convivial'été est l'occasion de profiter d'une journée de détente et de convivialité dès les premiers jours de l'été. ■

*\* sous réserve d'empêchement professionnel*

**Infos**  
**Inscriptions obligatoires pour l'atelier expression scénique et pour le tournoi de mini-foot**  
**Renseignements et réservations**  
**Tél.: 01 49 71 89 03**





## Prévention et sensibilisation à la sécurité routière

**L'Espace jeunesse du centre-ville** vous propose, tous les samedis du mois de juin de 15 h à 18 h, des animations interactives autour de la délinquance routière. Le samedi 20 juin, à l'issue de cette formation, un cocktail convivial sera l'occasion de remettre les diplômes aux participants sensibilisés aux dangers de la route. Venez nombreux participer à cette journée d'action qui concerne tous les jeunes! ■  
**Renseignements – Tél.: 01 48 21 41 02**

### Création d'une fresque murale en graff

L'Espace jeunesse d'Orgemont convie les jeunes de la ville tous les mercredis après-midi de juin, de 15 h à 18 h 30 à réaliser une grande fresque murale en graff. Cette animation gratuite et ouverte à tous donne l'occasion aux Spinassiens de décorer à leurs goûts les lieux qu'ils fréquentent. Au préalable, des cours d'initiation au graff seront donnés pour les débutants qui le souhaitent avant de définir tous ensemble le thème de la fresque géante. Rendez-vous dès le 3 juin à l'Espace jeunesse d'Orgemont! ■  
Renseignements – Tél.: 01 48 41 50 07

### 2LN, le R'n'B dans la peau

Musiciens, chanteurs et danseurs, les quatre membres du groupe 2LN ont le rythme dans la peau et vivent pour leur amour du R'n'B. Tous Spinassiens, ils se produisent régulièrement à Épinay-sur-Seine mais également dans la France entière, pour partager leur amour de la musique et de la danse et présenter leurs chorégraphies. Ces artistes passionnés viennent de tourner leur premier clip vidéo au Canyon. Il sera prochainement sur leur site Internet: [www.2lnmusic.skyblog.net](http://www.2lnmusic.skyblog.net), sur lequel vous pourrez aussi découvrir leurs meilleurs titres et notamment « Snap Clap ».



« DE BULLES ET DE PAPIER », L'UNIVERS DE LA BANDE-DESSINÉE  
Les 16 et 17 juin prochains, l'Espace jeunesse des écondeaux invite les jeunes Spinassiens à entrer dans l'univers de la bande-dessinée à travers des ateliers et des sorties, encadrés par un graphiste illustrateur. Il leur fera découvrir une approche inédite et particulière du dessin en enseignant les techniques de base, utiles pour la création de personnages. Une exposition se tiendra aux mêmes dates, retraçant les différentes époques des grands héros de la BD. Rendez-vous dès le 16 juin!

Renseignements  
Tél.: 01 49 71 02 19

## À NOTER

Les espaces jeunesse de la ville seront fermés du 29 juin au 3 juillet.

### Jeu de l'oie africain

L'Espace jeunesse La Source-Les Presles propose aux jeunes et à leurs parents de prendre part à un repas convivial autour d'un jeu de l'oie sur le thème de l'Afrique. Ce divertissement sera l'occasion pour les familles de se retrouver dans une ambiance chaleureuse et conviviale où chaque participant concoctera un plat ou un dessert pour le partager ensemble.  
Renseignements (date et horaires) - Tél.: 01 49 71 50 28

## INFOS

## PRATIQUES

Le portail national de l'orientation et de la formation

Il vous apporte des précisions sur les choix de métiers, de secteurs d'activité, mais aussi sur les formations professionnelles et la création d'entreprise.  
Site Internet: [www.orientation-formation.fr](http://www.orientation-formation.fr)

Trouver un stage conventionné  
Infostage vous aide à trouver un stage en consultant directement les annonces sur le site. Vous pouvez être conseillé sur la rédaction de votre lettre de motivation.  
Site Internet: [www.infostages.com](http://www.infostages.com)

Apprentissage des langues  
Sur le site [www.language-learning.net](http://www.language-learning.net) vous trouverez des cours de langue, des activités et des possibilités d'hébergement dans plus de 6500 écoles dans 90 pays, ainsi que la liste des examens qu'il vous faudra passer pour justifier de votre compétence dans la langue de votre choix.



*Farid Saidani, adjoint au maire chargé de la politique de la ville, de la démocratie de proximité et participative, entouré du collège de personnalités qualifiées et du collège des habitants du Conseil Consultatif de Quartier du centre-ville.*

### CONSEIL CONSULTATIF DE QUARTIER

# Les membres tirés au sort

**Le 6 mai dernier a eu lieu le tirage au sort du Conseil Consultatif de Quartier du centre-ville. Ce sont donc neuf titulaires et neuf suppléants qui ont été tirés au sort parmi les candidatures volontaires.**

**L**a majorité municipale de la Ville a souhaité mettre en place cinq Conseils Consultatifs de Quartier dans le but de renforcer la démocratie locale participative. Cette instance de proximité a pour objectif de prendre en compte les attentes et suggestions des habitants concernant leur quartier et de les faire remonter vers leurs élus. Grâce à la participation active des habitants du quartier, c'est le cadre de vie de la population qui se verra amélioré et le lien social renforcé. Chaque Conseil Consultatif de Quartier est composé de mem-

bres de droit: Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, Farid Saidani, adjoint au maire en charge de la Politique de la ville et de la Démocratie de proximité, ainsi que d'un conseiller municipal et de dix-huit membres répartis en deux collèges. Le premier collège est composé de personnalités qualifiées, c'est-à-dire de membres d'associations ou d'institutions ayant manifesté leur intérêt général pour le quartier. Le deuxième groupe réunit des Spinassiens résidant dans le quartier concerné. C'est donc le 6 mai dernier qu'ont

été désignés, par tirage au sort, les neuf titulaires composant ainsi le collège des habitants. Ce sont les élus ainsi que des résidents du quartier centre-ville qui ont procédé au tirage au sort parmi les candidatures spontanées. Ce premier Conseil Consultatif de Quartier est une instance de débat et de parole. Dès la première réunion qui s'est tenue le 12 mai dernier, des axes de réflexion et de travail ont été définis. Les habitants qui vont dès à présent se mettre au travail ont pour objectif d'améliorer la vie concrète des résidents du quartier.

### Composition du Conseil de Quartier du centre-ville :

**LES CONSEILLERS TITULAIRES :** Fabien Gordon, Emmanuel Delcros, Christine Guidon, Emmanuel Fernando, Christophe Godard, Aïcha Jeha-Nor, Roger Deschanel Mpeck, Florent Bergeret et Florence Lopez.

**LE COLLÈGE DES PERSONNALITÉS QUALIFIÉES :** Jean-Pierre Bacarisse, Alexandre Devecchio, Pascal Dewaele, Jean-Louis Dibusz, Mohamed Haddad, Josette Lenoir, Jacques Marnay et Joseph Rozenkier. Désignation en cours du 9<sup>e</sup> délégué.

## JOURNÉE D'APPEL À LA DÉFENSE

# Les jeunes Spinassiens répondent à l'appel

**Une cinquantaine de jeunes Spinassiens étaient convoqués le 13 mai dernier à la salle des fêtes d'Épinay-sur-Seine pour la Journée d'Appel à la Défense. Retour sur ce temps fort.**

La Journée d'Appel de Préparation à la Défense est le rendez-vous obligatoire des jeunes Français avec la Défense nationale. Elle constitue la troisième étape du parcours de citoyenneté, prenant place après l'enseignement de Défense effectué dans les collèges et lycées et le recensement à 16 ans en mairie. « Cette journée est destinée à conforter l'esprit de défense, à promouvoir le sentiment d'appartenance à la communauté nationale et européenne et à maintenir un lien privilégié entre l'Armée et la jeunesse », rappelle le Colonel Slat, directeur du Bureau du Service National de Paris. Le 13 mai dernier, 50 jeunes Spinassiens ont donc répondu à l'appel. Certes, tous les esprits n'étaient pas encore en alerte à 8h du matin, mais après un petit-déjeuner copieux, les jeunes ont été accueillis par Abir

Ben Cheikh, adjointe au maire en charge de la jeunesse, qui s'est attachée à leur présenter l'importance de cette journée et les vertus de la citoyenneté, en citant la prochaine création du Conseil municipal de la jeunesse et de la démocratie à l'occasion des prochaines élections européennes. Les jeunes se sont ensuite mis au travail en participant à différents modules organisés tout au long de la journée. « Nous avons parlé de la citoyenneté française et européenne, de nos droits mais aussi de nos devoirs. Ils nous ont également expliqué le rôle de la Défense, du Ministère et des différents corps de métiers », raconte Fatima, une lycéenne majeure dans quelques mois. « J'avais peur de m'ennuyer mais finalement j'ai appris pas mal de choses. J'ai surtout apprécié le fait de pouvoir parler librement

avec des militaires », précise son voisin, Fabien. Après quelques tests d'évaluation visant à estimer le niveau de lecture du français, les jeunes ont participé à une formation sur les gestes de premiers secours, dispensée par la Croix-Rouge. Enfin, la journée s'est achevée par la remise d'un certificat individuel de participation, document désormais indispensable pour passer des examens officiels comme le baccalauréat, le permis de conduire, etc. Norbert Lison, Conseiller municipal délégué aux Anciens Combattants et au devoir de mémoire, se félicite « de ce rendez-vous initié au sein même de la ville par Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine. Une rencontre qui peut apporter des opportunités professionnelles mais également une aide spécifique pour les jeunes en difficulté ».



Abir Ben Cheikh, chargée de la Jeunesse, en compagnie de Norbert Lison, conseiller municipal délégué aux Anciens Combattants.

PROPRETÉ

# Agissons ensemble pour préserver notre ville

**Dégradations des espaces publics, dépôts sauvages d'ordures, déjections canines... Les incivilités, malheureusement nombreuses, nuisent à la qualité de vie et finissent par coûter cher aux contribuables. La municipalité et la Communauté d'Agglomération travaille pourtant au quotidien pour maintenir un environnement propre sur l'ensemble de la ville.**

**D**epuis 2003, la gestion des déchets et la propreté des espaces publics sont des compétences communes aux huit villes de notre intercommunalité. Ce sont donc les services de Plaine Commune qui gèrent le ramassage des ordures ménagères, des encombrants, l'entretien des espaces verts et des espaces publics. Depuis plusieurs mois, une recrudescence des incivilités a été constatée et nécessite une sensibilisation accrue des habitants aux questions de propreté et de salubrité publique. En effet, les dépôts sauvages ramassés sur la ville représentent le même volume, soit en moyenne 100 tonnes par mois, que les collectes officielles des encombrants et donc deux fois plus de travail pour les agents chargés de leur ramassage. Quant aux tags, une entreprise spécialisée a dû être missionnée, en plus des interventions publiques, pour assurer le nettoyage des bâtiments et mobiliers urbains pour un coût annuel avoisinant les 10 000 euros. Plusieurs exemples d'incivilités récemment constatés peuvent être cités tels que la conduite d'engins motorisés dans des endroits interdits, le vandalisme des

réseaux de services au public et autres dégradations dans les parcs de la ville... Tout ceci alourdit le coût de l'entretien et donc la facture finale pour la collectivité et, par ricochet, celle des habitants ! Une campagne d'information va être réalisée au mois de juin pour rappeler que la propreté est l'affaire de tous. Un nouveau distributeur de sachets pour les déjections canines sera installé à titre d'essai dans la rue du Mont Gerbault, suite aux demandes des riverains. Le numéro vert de la communauté d'agglomération « Allo agglo ! » permet de signaler les dysfonctionnements en matière de propreté, d'espaces verts ou de voirie. Autant d'efforts et d'outils qui visent à améliorer la qualité de vie et qui nécessitent d'être relayés et soutenus par tous les habitants.

➔ **INFOS**  
**Allo Agglo!**  
**Appel gratuit accessible 6 jours sur 7**  
**Du lundi au vendredi de 8h30 à 17h30,**  
**le samedi de 8h30 à 12h30**  
**Tél. : 0800074904**





## TRAVAUX

# Bientôt un terrain de foot flambant neuf

**Le terrain de foot situé rue de la Chevrette, en face de l'école Lacepède, va bénéficier, durant l'été, d'une réfection complète. Des travaux jugés nécessaires par la Ville pour garantir la qualité du site et qui permettront aux amateurs de foot de tous âges de s'adonner à leur sport préféré dans des conditions optimales.**

**L**es deux mois d'été seront nécessaires aux services techniques de la Ville pour réaliser les travaux de rénovation du terrain de football situé rue de la Chevrette, appelé « terrain numéro 3 », bénéficiant d'une superficie de 60 mètres de large sur 100 mètres de long. Concrètement, le revêtement actuel va être remplacé par un nouveau gazon synthétique plus épais, les fibres plus longues donnant un réel aspect gazonné. Une couche de sable et des billes de caoutchouc seront ensuite placées afin d'assurer le confort de jeu et la stabilité du

terrain. Les travaux prévoient également le remplacement des cages de buts. Avec ce terrain et les deux autres consacrés au football de compétition, la Ville offre aux sportifs un espace d'entraînement de qualité, qui nécessite évidemment un entretien régulier. Le coût des travaux s'élève au total à 350 000 euros, un investissement important réalisé grâce à l'implication de la Région Île-de-France (50 %), du Conseil Général de Seine-Saint-Denis (30 %) et du Fonds d'Aide au Football Amateur (FAFA) qui verse une subvention de 25 000 euros.

## Respect des travaux indispensable

Il est important de ne pas utiliser l'équipement pendant la durée des travaux afin de ne pas retarder ou perturber le travail des techniciens et pouvoir profiter à nouveau rapidement du terrain rénové. À noter que le terrain de football du Parc Municipal des Sports reste, bien évidemment, accessible durant tout l'été pour celles et ceux qui souhaitent continuer leur pratique sportive en restant proche du centre-ville.



ENFANTS



## Préparez la rentrée

**À l'aube des grandes vacances, il faut déjà commencer à penser à la prochaine année scolaire. Si vous souhaitez que votre enfant soit inscrit à des activités périscolaires ou en halte-jeux, pour les plus petits, il est temps de vous en occuper.**

### Halte-jeux : un accueil occasionnel

Les haltes-jeux sont des espaces qui accueillent les enfants de façon occasionnelle. Une formule souple qui permet aux parents de se libérer pendant quelques heures tout en favorisant les besoins de socialisation et d'éveil de l'enfant. Elle contribue également à son adaptation à la vie collective. Il existe quatre haltes-jeux municipales à Épinay-sur-Seine, auxquelles vous pouvez inscrire votre enfant si vous résidez dans la ville. Elles vous proposent un accueil occasionnel à la journée ou à la demi-journée. Nouveauté cette année, vous pouvez pré inscrire votre enfant sur le site Internet de la ville (rubrique Enfance et Famille/Petite enfance/Les Haltes Jeux). Il vous suffit de remplir un formulaire précisant votre besoin. Il sera ensuite transmis directement à la Direction de la Petite Enfance, et vous recevrez un récépissé. Vous pouvez également prendre rendez-vous avec la Direction de la Petite Enfance en téléphonant au 01 49 71 98 58.

Les demandes sont valables six mois et vous êtes prévenus dès qu'une place est disponible. Si vous n'avez pas été contacté durant cette période, il vous faudra renouveler votre demande.

#### Coordonnées

- Halte-jeux des Écondeaux « Tom Pouce » (pour les enfants de 3 mois à 3 ans)  
4, avenue Léon Blum – Tél. : 01 48 29 23 23
- Halte-jeux d'Orgemont « Le Petit Prince » (pour les enfants de 1 à 4 ans) 67, rue Félix Merlin Tél. : 01 48 41 52 72
- Multi Accueil du Centre « Les Trois Souhaits » (pour les enfants de 3 mois à 3 ans)  
73, rue de Paris – Tél. : 01 48 23 03 92
- Multi Accueil des Écondeaux « Le Petit Poucet » (pour les enfants de 3 mois à 3 ans) 28, avenue Léon Blum – Tél. : 01 48 21 55 46

### Inscrivez vos enfants aux activités périscolaires

Pour la prochaine rentrée, vous souhaitez que vos enfants accèdent au service de restauration scolaire, à l'étude dirigée ou aux animations après l'étude, qu'ils soient accueillis au sein des centres de loisirs maternels et élémentaires ou encore qu'ils s'initient au sport à l'EMS? Pour cela, présentez-vous du 15 juin au 21 août au service École et Loisirs à la mairie annexe du centre-ville (inscriptions le lundi, mercredi et vendredi de 8h30 à 11h et de 13h30 à 16h, et le samedi de 8h30 à 11h) ou à la mairie annexe d'Orgemont (inscriptions le lundi, mercredi et vendredi de 13h30 à 16h) pour inscrire vos enfants à ces activités.

#### Renseignements

- Mairie annexe du centre, 1, rue Mulot  
Tél. : 01 49 71 99 30 (Fermée les 1<sup>er</sup>, 8, 15 et 22 août)
- Mairie annexe d'Orgemont, place Oberursel  
Tél. : 01 48 41 25 25 (Fermée du 1<sup>er</sup> au 29 août)

### Séjours vacances

Vous souhaitez offrir des vacances à votre enfant cet été? Il reste encore des places pour les enfants de 6 à 14 ans dans les centres de vacances de la Ville (Meyronnes, Le Pradet et Pleubian) en juillet et en août. Dépêchez-vous d'en profiter!

### Une graine de championne à Épinay-sur-Seine

À seulement 12 ans, et quatre ans après avoir découvert les échecs grâce au club d'Épinay-sur-Seine et notamment son premier entraîneur, Michel Balesdent, qui lui a donné le goût du jeu, Niruja Sriskantharajah s'illustre déjà dans les compétitions. La jeune Spinassienne a récemment participé aux championnats de France d'Échecs à Aix-les-Bains du 19 au 26 avril et a terminé 14<sup>e</sup> dans la catégorie Benjamines (moins de 14 ans) sur 78 participantes.

Une prouesse dont son père, Nathan, est très fier : « *Ma fille est très forte, elle connaît bien les différentes tactiques et s'entraîne beaucoup* », explique-t-il. Qualifiée d'office pour les championnats de l'année prochaine, Niruja espère bien s'élever encore plus haut lors de sa deuxième participation. En attendant, cette très bonne élève, qui pratique également la danse indienne et le piano, joue quotidiennement avec son frère de quatorze ans à la maison et continue l'entraînement. Nous lui souhaitons de nombreuses autres victoires!



Programme de la Maison des Parents

**PETITE ENFANCE**

■ **jeudi 4 juin à 18h30**

« Être ou devenir employeur d'une assistante maternelle ». Information animée par la responsable du Relais des assistantes maternelles (RAM).

**Annulé, sera reprogrammé en septembre**

**VIE QUOTIDIENNE**

■ **mardi 16 juin à 18h30:**

Groupe de parole et de soutien aux familles en situation de monoparentalité, animé par l'association Transversale-Ceraf médiation.

■ **mardi 23 juin à 17h30:**

« Prévention des accidents domestiques ». Information animée par le président de l'Institut de Prévention des Accidents Domestiques (IPAD).

**L'AUTORITÉ DES PARENTS**

■ **jeudi 25 juin à 18h30:**

Groupe de parole et d'échange animé par une thérapeute familiale.

**SANTÉ « FUTURES ET JEUNES MÈRES »**

■ **mercredi 17 juin à 14h**

(le lieu de l'atelier sera donné à l'inscription) : Initiation aux massages pour bébé et jeune enfant (0 à 3 ans), animée par l'institutrice de l'association « Bébé massé, bébé comblé ». Inscription obligatoire - nombre de places limité.

**Dans le cadre de la construction de la médiathèque en centre-ville, la Maison des Parents a déménagé. L'équipe reste à votre disposition pour tous les renseignements, documentations et orientations dont vous pourriez avoir besoin. Tél. : 01 4971 4264. Toutes les rencontres se déroulent dans la salle du rez-de-chaussée du CCAS: 7, rue Mulot (sauf précision apportée).**

Tous les vendredis de 10 h à 12 h : permanence d'une psychologue de la Réussite éducative pour toutes difficultés rencontrées au sein de la famille (écoute, soutien et orientation). Hors vacances scolaires.



# Votre maison surveillée pendant l'été

**V**ous partez en vacances et êtes inquiet de vous éloigner de votre domicile pendant une longue période? Rassurez-vous, les policiers municipaux et nationaux peuvent surveiller votre habitation en votre absence, dans le cadre de l'opération tranquillité vacances (OTV). Ce service proposé aux Spinassiens fonctionne pendant l'été mais également tout au long de l'année. Pour s'assurer que tout va bien, les policiers effectuent deux rondes journalières autour du domicile surveillé. Un compte rendu de passage est ensuite mis à disposition au poste de police. Il informe de l'état de la surveillance de l'habitation. Pour bénéficier de ce service, vous devez signaler votre absence en vous présentant à l'accueil de la police municipale ou du commissariat muni d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile, ou bien encore en déposant le coupon-réponse ci-dessous.

➔ **INFOS**

Police municipale - 1, rue Guynemer - Tél. : 01 4971 9900



**TRANQUILLITÉ VACANCES**

**Coupon réponse à remplir soigneusement et à retourner ou à déposer, sous pli fermé:**

Poste de police municipale - 1, rue Guynemer - 93800 Épinay-sur-Seine  
ou Commissariat de police nationale- 40, rue Qüetigny - 93800 Épinay-sur-Seine

NOM : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Type d'habitation :  Appartement  Pavillon  Local commercial :

Étage : ..... Code : ..... N°de porte : .....

Autres précisions : .....

Date de votre départ : ..... Date de votre retour : .....

**Personne à prévenir en cas de problème:**

NOM : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Tél. : .....

À ..... Le .....

SIGNATURE :

Indiquer obligatoirement un justificatif de domicile (quittance de loyer, EDF etc.)  
Si vous rentrez plus tôt que prévu, il convient d'en informer la police.

## ÉCONOMIE LOCALE

# De nouveaux commerçants à découvrir cet été

**Avec l'arrivée des beaux jours, tous les plaisirs sont permis. Trois nouveaux commerces répondent à vos envies et participent au dynamisme économique de la ville.**



### Une place au soleil

La Brasserie de la Paix est le symbole même d'un mariage réussi entre la Turquie et la France. Corinne et Mehmet Acar ont eu l'idée de mêler leurs origines afin de créer un commerce étonnant. D'un côté la brasserie et son ambiance pub avec ses boiseries, de l'autre le restaurant turc et ses faïences. De chaque côté : une grande terrasse ensoleillée et une ambiance conviviale. Côté cuisine, là aussi la recette est bonne : des produits frais et variés, des prix très abordables et un cadre très agréable.

#### Renseignements

Brasserie de la Paix - 1, rue d'Orgemont

Tél. : 01 48 41 55 90

Ouvert du lundi au samedi de 6h à 22h sans interruption

### Plein la vue

Besoin de lunettes de vue, de soleil, de verres de contact ? L'équipe de Full Optic est là pour vous conseiller. Ce nouveau commerce a ouvert ses portes en mars dernier dans la galerie commerciale de l'Obélisque, à Orgemont. Jacques et sa collaboratrice Avigaël réalisent et adaptent vos verres en fonction de votre vue et vous conseillent sur le choix des montures. Agréé par les mutuelles, ce magasin propose notamment 150 modèles CMU et offre 50 % de remise sur les montures jusqu'au 31 juillet.

#### Renseignements

Full Optic SARL - 9, impasse du Noyer Bossu

Tél. : 01 48 13 04 51

Ouvert du lundi au vendredi de 10h à 14h et de 15h à 19h

Le dimanche de 10h à 13h

### Les chignons de l'Orient

Pourquoi se crêper le chignon quand des coiffeuses peuvent vous donner une magnifique allure ? Fatiha Gani a su s'entourer d'une équipe de professionnelles. Farida est la spécialiste des coiffures de mariage dont, bien sûr, le chignon, la spécialité de la maison, et sa collègue Aurélie manie avec finesse l'art de la couleur et des mèches. Ce salon, situé rue de Paris, accueille uniquement les dames dans une ambiance familiale et sans rendez-vous. Les clientes sont fidèles à ces professionnelles de la coiffure.

#### Renseignements

Les chignons de l'Orient - 133, rue de Paris

Tél. : 01 58 69 96 39

Du lundi au vendredi de 9h à 18h30

Le samedi de 9h à 19h





# Des travaux dans la ville

**Chaque mois, nous vous informerons des différents chantiers qui s'effectuent dans la ville. Travaux de rénovation des routes, embellissement, entretien, toutes ces améliorations du cadre de vie qui perturbent parfois le quotidien. Cette page est destinée à prévenir et à informer de ces transformations initiées pour le mieux-vivre de tous les Spinassiens.**

### Rénovation des réseaux d'assainissement

Dans le cadre de la rénovation des réseaux d'assainissement de la rue d'Orgemont, des travaux ont débuté depuis le 2 juin, pour une durée de six semaines. Il s'agit de reconstruire une partie du réseau sur une distance de 100 mètres, ainsi qu'une réhabilitation de ce même réseau par l'intérieur. Durant toute la durée de ce chantier, la circulation rue d'Orgemont sera fermée à la circulation, sauf pour les riverains. Le stationnement sera interdit selon l'avancée du chantier.

### Travaux dans la rue Saint-Marc

Après des travaux d'assainissement dans la rue Saint-Marc, Plaine Commune réalise également depuis le 13 mai une rénovation de l'éclairage public et de la voirie. Durant la durée de ces travaux, estimée à

5 mois, l'arrêt et le stationnement seront interdits et considérés comme gênants au fur et à mesure de l'avancement du chantier. Tout véhicule en stationnement gênant fera l'objet d'un enlèvement.

*Attention, la circulation sera interdite dans la rue Saint Marc, mais un accès sera conservé en permanence pour les services d'urgence et les riverains.*

### Rue des Acacias: réfection de voirie et des trottoirs

Après des travaux sur l'éclairage public et l'eau potable, la rue des Acacias est actuellement en travaux, pour 8 semaines, dans le cadre de la rénovation de sa chaussée et de ses trottoirs. Le stationnement sera modifié selon l'avancement des travaux ainsi que la circulation des piétons.





## CLUB SENIOR

# Programme du mois

Profitez des activités qui vous sont proposées par le Club Senior au mois de juin. Laissez-vous par exemple tenter par la journée « Chocolat et Peinture » le mercredi 24.

**Lundi 1<sup>er</sup> juin :** Férié

**Mardi 2 juin :**

Chant et atelier d'écriture

**Mercredi 3 juin :**

Peinture sur tissus

**Jeudi 4 juin :** Atelier « Mémoire et activités physiques » (1<sup>er</sup> groupe)

**Vendredi 5 juin**

**Matin :** Initiation et perfectionnement en informatique et atelier « Mémoire et activités physiques » (2<sup>e</sup> groupe)

**Après-midi :** Initiation et perfectionnement en informatique et atelier de relaxation

**Lundi 8 juin :** Jeux de société

**Mardi 9 juin :** Atelier d'écriture

**Mercredi 10 juin :** Bijoux

**Jeudi 11 juin :** Atelier « Mémoire et activités physiques » (1<sup>er</sup> groupe)

**Vendredi 12 juin**

**Matin :** Initiation et perfection-

nement en informatique et atelier « Mémoire et activités physiques » (2<sup>e</sup> groupe)

**Après-midi :** Initiation et perfectionnement en informatique et atelier de relaxation

**Lundi 15 juin :** Jeux de société

**Mardi 16 juin :** Danse de salon et atelier d'écriture

**Mercredi 17 juin :**

Customisation

**Jeudi 18 juin :** Atelier « Mémoire et activités physiques » (1<sup>er</sup> groupe) et atelier de « dessin et pastels »

**Vendredi 19 juin**

**Matin :** Initiation et perfectionnement en informatique et atelier « Mémoire et activités physiques » (2<sup>e</sup> groupe)

**Après-midi :** Initiation et perfectionnement en informatique et atelier de relaxation

**Lundi 22 juin :** Jeux de société

**Mardi 23 juin :** Atelier d'écriture

**Mercredi 24 juin :** Journée « Chocolat et Peinture »

**Jeudi 25 juin :** Atelier « Mémoire et activités physiques » (1<sup>er</sup> groupe)

**Vendredi 26 juin**

**Matin :** Initiation et perfectionnement en informatique et atelier « Mémoire et activités physiques » (2<sup>e</sup> groupe)

**Après-midi :** Initiation et perfectionnement en informatique et atelier de relaxation

**Lundi 29 juin :** Jeux de société-

**Mardi 30 juin :**

Madison et atelier d'écriture

➔ **INFOS**

**Club Senior**

**15, avenue de la République**

**Tél. : 01 58 34 69 88**

## PLAN CANICULE

# Que faire en cas de chaleur extrême ?

**En cas de forte chaleur, la prudence s'impose ! Voici quelques recommandations utiles pour savoir comment réagir en cas de hausse des températures.**



- Tenez-vous informé des prévisions météorologiques.
- Évitez de sortir aux heures les plus chaudes (11 h - 21 h) et restez à l'intérieur de votre habitat dans les pièces les plus fraîches et sinon, dans un espace rafraîchi.

- Si vous devez sortir, portez un chapeau, des vêtements légers (coton) et amples, de préférence de couleur claire.

- Si votre habitat est mal adapté à la chaleur : étage élevé, habitat mansardé, mauvaise isolation ou absence de volets, prévoyez si possible de vous rendre régulièrement dans un endroit frais ou climatisé (lieux publics, résidence pour personnes âgées, cinéma...).

- Pour limiter l'augmentation de température de votre habitation, fermez les volets et les rideaux des façades exposées au soleil, maintenez les fenêtres fermées tant que la température extérieure est supérieure à la température intérieure et ouvrez les fenêtres tôt le matin, tard le soir et la nuit. Évitez d'utiliser les lumières électriques.

- Prenez régulièrement dans la journée des douches ou des bains frais, sans trop vous sécher.

- Buvez régulièrement, et sans attendre d'avoir soif, au moins un litre et demi à deux litres par jour, sauf en cas de contre-indication médicale.

- Ne consommez pas d'alcool, qui altère les capacités de lutte contre la chaleur et favorise la déshydratation.

- Évitez les boissons à forte teneur en caféine (café, thé, colas) ou très sucrées (sodas) car ces liquides sont diurétiques.

- En cas de difficulté à avaler les liquides, prenez de l'eau sous forme solide en consommant des fruits et des crudités.

- Accompagnez la prise de boissons non alcoolisées d'une alimentation solide, en fractionnant si besoin les repas, pour recharger l'organisme en sels minéraux (pain, soupes...).

- Évitez les activités extérieures nécessitant des dépenses d'énergie trop importantes (sport, jardinage, bricolage...).

### → En cas d'urgence :

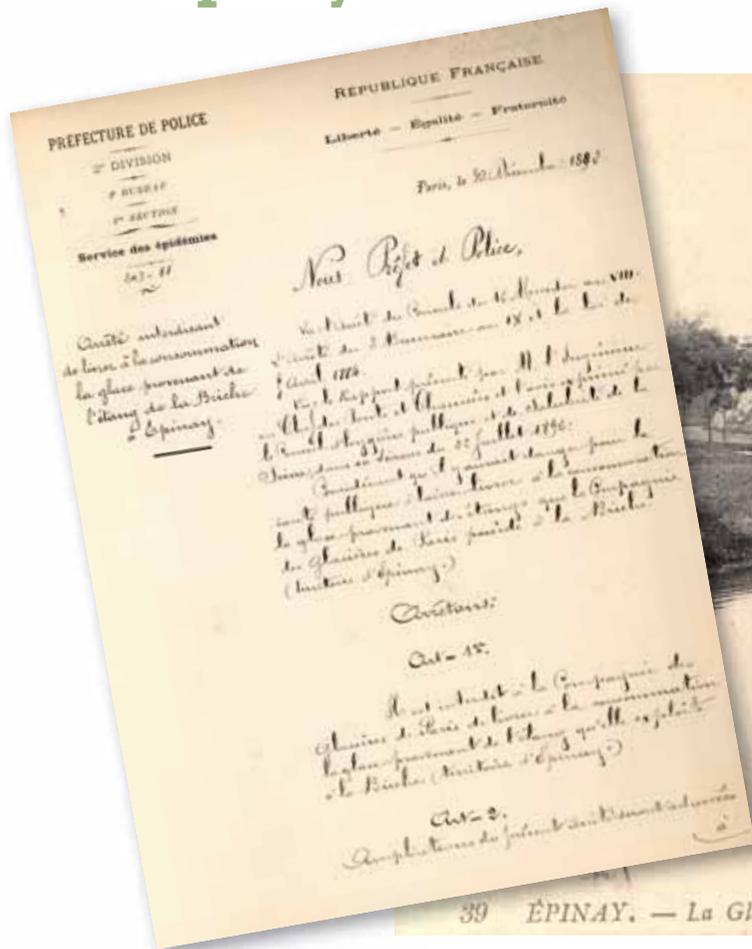
- 15 (SAMU)
- 18 (Pompiers)
- 112 (Numéro d'urgence unique dans toute l'Europe)

**Un numéro d'information est disponible du 1<sup>er</sup> juin au 31 août : 0 800 06 66 66**

## Une attention privilégiée pendant l'été

Suite à la canicule de l'été 2003, la Ville a mis en place un programme permettant de joindre plus facilement les personnes âgées et fragiles pouvant nécessiter de l'aide en cas de forte chaleur. Si vous êtes seul, en difficulté ou âgé de plus de 65 ans et que vous prévoyez de passer l'été à votre domicile, signalez-vous auprès du CCAS. Ainsi, si une canicule survient, des agents de la Ville pourront vous contacter et vous prodiguer quelques conseils. En cas d'urgence, ils vous rendront visite. Des solutions adaptées pourront vous être proposées, pour assurer votre bien-être. N'hésitez pas à vous inscrire ou à inscrire l'un de vos proches dès à présent. Ensuite, il vous faudra bien sûr signaler au CCAS vos éventuels absences et congés durant la période « à risque », pour ne pas créer d'aflolement pour rien si vous ne répondez pas au téléphone.

**Renseignements**  
CCAS - Tél. : 01 49 71 98 54



## PROGRÈS DE L'HYGIÈNE

# L'étang de la Briche et sa glacière

À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, l'hygiène publique commence à s'imposer. C'est ainsi que les autorités sanitaires vont découvrir que l'étang de la Briche, dont la glace est extraite pour être consommée, présente un risque grave pour la santé.

**E**n été, quand il fait bien chaud, les Parisiens aiment boire des boissons rafraîchies par des glaçons. À cette époque, où le réfrigérateur n'existe pas encore, le moyen le plus simple pour obtenir de la glace est de récolter en hiver de l'eau gelée dans les lacs et les étangs – les hivers étaient alors plus rigoureux qu'aujourd'hui – et de la stocker dans des glacières. Des procédés de fabrication de glace artificielle commencent à être mis au point, mais le prix de revient reste très élevé.

### Les Glacières de Paris

Parmi les bassins d'eau proches de Paris utilisés pour en exploiter la glace figure l'étang de la Briche à Épinaim-sur-Seine. Cet étang, de forme rectangulaire

et d'une surface d'un hectare et demi, est l'ancienne pièce d'eau du parc de la Briche qui s'étendait entre la partie de la rue de l'Yser située au-dessous de l'avenue de la République, et la Seine. Le château de la Briche a été rasé en septembre 1870 pour dégager les abords du fort de la Briche. La pièce d'eau a été acquise par un glacier de Saint-Ouen et rachetée en 1882 par la Société des Glacières de Paris qui détient quasiment le monopole de la glace à Paris.

L'étang est alimenté par le ru d'Enghien dans lequel se jette le trop-plein du lac d'Enghien. En sortant de l'étang de la Briche, le ru fait marcher le moulin de la Briche situé à l'angle de la rue de l'Yser et du boulevard Foch, avant de se jeter dans la Seine.

La glace est retirée entre décembre et février. Dès

que l'abaissement de la température semble annoncer une gelée prochaine, des ouvriers débarrassent l'étang de toutes les impuretés qui peuvent en souiller la surface. Aussitôt qu'il se forme une croûte de glace de 3 à 5 centimètres, ils se mettent à casser la glace à coups de pioche et les morceaux ramassés sont ensuite stockés dans une glacière.

En dehors de l'hiver, l'étang sert à la pêche. De nombreux habitants de Paris viennent régulièrement y pêcher, moyennant une rétribution de 1 franc par jour. Le gardien de l'étang leur fournit à boire et à manger, leur loue ou vend des instruments de pêche et des vers de vase.

Chaque année après la saison de la pêche, le gardien, secondé par quelques hommes de la Société des Glacières, procède au curage de l'étang, de manière à laisser de 60 à 70 centimètres d'eau à la surface.

### La plainte du meunier

Avec le développement de l'urbanisation de la banlieue de Paris dans les années 1880, le ru d'Enghien est devenu un égout à ciel ouvert, recueillant les eaux usées des habitations bordant le lac et celles de son parcours à travers Épinay-sur-Seine. Le curage de l'étang n'empêche pas une vase fétide de s'y former, au point d'incommoder tout le voisinage, en premier lieu le meunier de la Briche qui porte plainte en juillet 1889.

Le conseil municipal d'Épinay-sur-Seine, qui craint les épidémies, saisit le préfet de police, l'autorité supérieure en matière d'hygiène publique. Le préfet répond qu'il s'apprête à prendre un arrêté pour enjoindre à la Société des Glacières de Paris de procéder au curage de l'étang. Mais le vice-président du Comité d'Hygiène de l'arrondissement fait remarquer que la glace de l'étang étant exploitée par une société, il faut absolument que l'eau soit analysée. Le

chimiste Alfred Riche, membre du Comité départemental d'Hygiène, est alors chargé de cette besogne. Dès le 20 novembre 1889, il rend compte de l'analyse de deux échantillons de glace qui prouvent l'existence dans cette eau d'« *une grande quantité de débris divers, de microcoques et de vibrions* ». Soulignant que, contrairement à l'opinion commune, la glace ne tue pas les microbes, il cite un passage d'une lettre que lui a écrite son collègue le célèbre savant Louis Pasteur : « *Toute eau impropre à la boisson l'est également pour préparer, en hiver, de la glace pour l'alimentation. Les microbes inoffensifs ou pathogènes résistent presque tous à des températures même très basses.* »

### Odeurs fétides

Le 22 juillet 1892, le problème de l'étang de la Briche est examiné au Conseil d'Hygiène de la Seine. Le rapporteur souligne que « *cet étang dont l'aspect est repoussant et qui répand des odeurs fétides, est alimenté par le ru d'Enghien, c'est-à-dire par les eaux d'égout de Saint-Gratien et d'Enghien.* » Il conclut qu'il faut absolument interdire la fabrication de la glace avec l'eau de cet étang.

Le 30 décembre suivant, le préfet de police prend un arrêté interdisant à la Société des Glacières de Paris de laisser livrer à la consommation de la glace fabriquée avec l'eau de l'étang de la Briche. Depuis les années 1880, la technique du froid a fait de grands progrès, faisant baisser le prix de revient de la glace artificielle. La Société des Glacières décide alors de construire à côté de l'étang une usine de fabrication de glace artificielle utilisant l'ammoniac comme réfrigérant.

En 1903, le maire demande à la société de combler l'étang. Mais une servitude l'obligeant à maintenir l'étang qui sert de réservoir au moulin, il lui faut

indemniser le meunier. Elle demande alors à la Ville de contribuer pour 1/3 à l'indemnisation. Le maire propose une contribution de 1/6 mais le conseil municipal refuse. Finalement, l'étang subsistera encore un temps et ne disparaîtra que lorsque, après la Première Guerre mondiale, le département de la Seine en fera l'acquisition pour y établir une usine de décantation des eaux d'égouts venant se jeter dans la Seine.

L'étang de la Briche sera finalement victime des progrès de l'hygiène publique.

**DES GLAÇONS IMPROPRES À LA CONSOMMATION.**

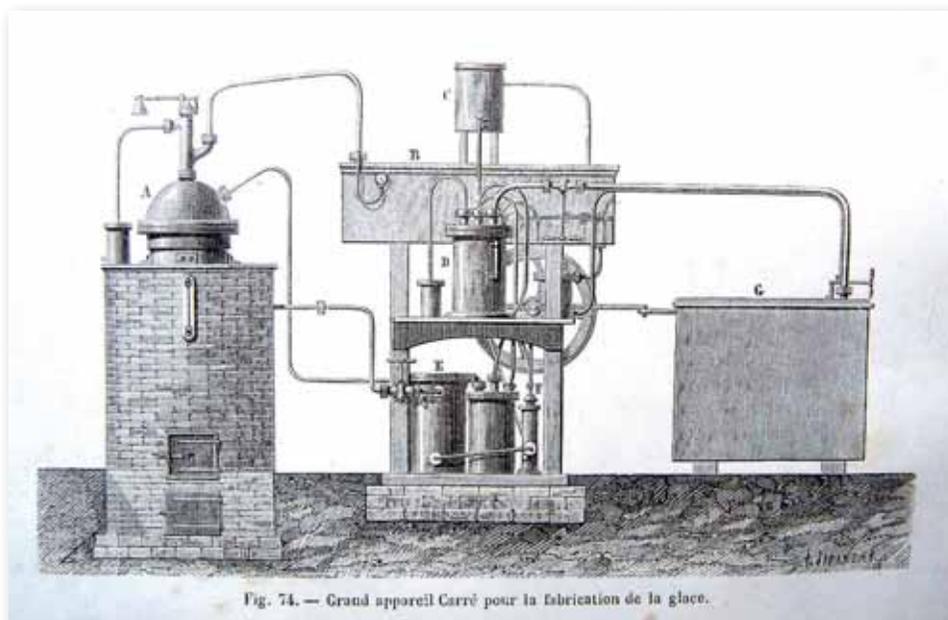


Fig. 74. — Grand appareil Carré pour la fabrication de la glace.

## TENNIS

# Une Spinassienne à Roland-Garros

À 65 ans, Jocelyne Dufour, licenciée du club de tennis du CSME, participera pour la première fois aux Championnats de France Perrier à Roland-Garros, le 30 juin. Classée 15/5, cette joueuse au moral d'acier est la fierté de son club.

**P**our ses collègues compétiteurs du club de tennis spinassien, Jocelyne Dufour est « l'arme fatale ». Pourtant, à écouter cette joueuse pleine de modestie, il ne s'agirait que d'un hasard. « J'ai moi-même été très étonnée lorsque j'ai gagné la finale de la Ligue de Seine-Saint-Denis dans ma catégorie, et encore plus quand j'ai réalisé que j'étais qualifiée pour les Championnats de France. On ne peut pas dire que je sois une grande joueuse, j'ai débuté le tennis assez tard » explique Jocelyne

Dufour. Et pourtant, à 65 ans, cette femme étonne par son dynamisme et sa rage de vaincre. « C'est une battante. Quand elle est sur le terrain, elle ne lâche pas et va jusqu'au bout », précise une de ses amies avec laquelle elle joue régulièrement. « J'ai commencé le tennis vers l'âge de 30 ans. Je jouais avec ma sœur, un peu en dilettante. Et on m'a conseillé de m'inscrire dans un club. Je me suis retrouvée face à une machine qui envoyait des balles à toute vitesse et franchement je n'ai pas trop aimé. En fait, je n'ai jamais vraiment pris de cours et je m'entraîne de manière assez irrégulière. J'ai appris en jouant en équipe avec les compétiteurs. C'est ainsi que j'ai progressé, en découvrant différents jeux. »

Ancienne kinésithérapeute dans un centre de rééducation, aujourd'hui à la retraite, Jocelyne, malgré son ton désinvolte, est une vraie sportive, douée pour l'endurance. Pour preuve, fan de randonnée, elle a participé cette année à un trek de 180 kilomètres dans le désert du Sahara. Autre atout de cette atterrante, elle monte rapidement à la volée et sait fatiguer ses adversaires de la section tennis du CSME, avec lesquels elle joue depuis 27 ans. Une technique qu'elle ne manquera pas d'utiliser pour les prochains Championnats de France Perrier, qui réuniront plus de 13 000 joueurs et joueuses de tous âges.

### Pour le loisir ou la compétition, comment s'inscrire au club de tennis ?

Il suffit de se rendre directement au club avec les documents suivants : deux photos d'identité, deux enveloppes timbrées, un justificatif de domicile, un certificat médical et une autorisation parentale pour les mineurs.

Le coût de l'adhésion annuelle varie en fonction de la catégorie :

**Pour le loisir :**

Spinassien de 130 à 170 € (non Spinassien 150 à 220 €)

**Pour les compétiteurs :**

Spinassien de 120 à 400 € (non Spinassien 140 à 470 €)

**Renseignements**

Section tennis du CSME

123, rue d'Orgemont

Tél. 01 48 41 83 60 et 06 82 82 93 79

Mél : csme.tennis@orange.fr

## Vos adjoints au maire

Ils vous reçoivent sur rendez-vous.

### Patrice KONIECZNY

1<sup>er</sup> adjoint chargé de la culture, des jumelages et des associations  
Tél. : 01 49 71 89 14

### Brigitte ESPINASSE

2<sup>e</sup> adjointe chargée des finances  
Tél. : 01 49 71 89 18 /8917

### Jean-Claude FLANDIN

3<sup>e</sup> adjoint chargé des bâtiments, des commissions de sécurité et d'accessibilité  
Tél. : 01 49 71 89 71

### Danielle LE GLOANNEC

4<sup>e</sup> adjointe chargée du commerce, de l'artisanat, du développement local et des centres socioculturels  
Tél. : 01 49 71 26 26

### Farid SAIDANI

5<sup>e</sup> adjoint chargé de la politique de la ville, de la démocratie de proximité et participative  
Tél. : 01 49 71 42 71

### Patricia BASTIDE

6<sup>e</sup> adjointe chargée des affaires sociales, de la santé, de la famille, des personnes âgées et de la petite enfance  
Tél. : 01 49 71 98 51

### Salah BOURDI

7<sup>e</sup> adjoint chargé de la prévention et de la sécurité  
Tél. : 01 49 71 42 14

### Sylvie BLIN

8<sup>e</sup> adjointe chargée des affaires générales, de l'état civil et des élections  
Tél. : 01 49 71 89 18 /8917

### Daniel LE DANOIS

9<sup>e</sup> adjoint chargé des affaires scolaires  
Tél. : 01 49 71 98 22

### Samia AZZOUC

10<sup>e</sup> adjointe chargée des affaires sportives  
Tél. : 01 49 71 32 86

### Claude TILLIET

11<sup>e</sup> adjoint chargé de l'environnement, des berges de Seine, des parcs et jardins, du suivi de l'exploitation de l'équipement sport et loisirs Le Canyon  
Tél. : 01 49 71 89 18 /8917

### Abir BEN CHEIKH

12<sup>e</sup> adjointe chargée de la jeunesse  
Tél. : 01 49 71 89 03

# Séance du jeudi 28 mai

- Désignation d'un secrétaire de séance
- Adoption du Procès-Verbal du Conseil Municipal - Séance du 30 avril 2009
- Rapport sur les zones urbaines sensibles 2008
- Demande de subventions des porteurs de projet - axe prévention de la délinquance et citoyenneté - du contrat urbain de cohésion sociale
- Demande de subvention des porteurs de projet - axe santé - du contrat urbain de cohésion sociale
- Demande de subventions des porteurs de projet - axe éducation - du contrat urbain de cohésion sociale
- Élection d'un Président de séance - vote du compte administratif
- Approbation du compte administratif 2008
- Approbation du compte de gestion 2008
- Constatation, approba-

- tion et affectation définitive du résultat 2008
- Dotation de solidarité urbaine et fonds de solidarité des communes de la région d'Île-de-France
- Tarifs de droits annuels d'inscription et des locations d'instruments au conservatoire municipal de musique et de danse - année scolaire 2009-2010
- Subventions à diverses associations - année 2009
- Subventions aux associations patriotiques - année 2009
- Subvention exceptionnelle au collège Jean Vigo pour l'équipe de football des minimes garçons dans le cadre du championnat de France U.N.S.S. - année 2009
- Subvention à l'association Académie de Football d'Épinay-sur-Seine - année 2009
- Convention de gestion

- de 7 logements situés au 77 avenue d'Enghien
- Rémunération horaire du personnel assurant la surveillance des cantines et études dirigées
- Approbation de la modification du Plan Local d'Urbanisme
- ZAC Épicecentre - Déclassement partiel de la rue du Général Julien
- Approbation de la convention de mise à disposition de service du SIPPAREC au profit de la commune en matière d'opérations de raccordement au réseau de distribution d'électricité
- Compte-rendu des décisions du maire en matière de droit de préemption urbain
- Compte-rendu des décisions prises par le maire en application des articles L.2122-22 et L.2122-23 du Code Général des Collectivités Territoriales



■ Prochain Conseil municipal :  
le jeudi 18 juin  
à 20 h 45  
à l'Hôtel de Ville

## Tribune de la majorité

Déjà la rentrée!

Titre anachronique en cette veille de vacances? En apparence seulement. Car à l'heure où tout le monde pense à l'été – et c'est bien normal! - les services de la mairie d'Épinay font le bilan de l'année scolaire et se projettent surtout au mois de Septembre.

Parlons donc sans plus attendre de la rentrée. Nous la préparons d'ores et déjà activement : travaux d'amélioration et de réfection dans certaines écoles, nettoyage général, dérogations diverses et variées, prévisions d'ouvertures ou de fermetures de classe en fonction des effectifs... La liste est longue des tâches à accomplir afin de garantir un retour de vacances réussi pour tous les petits Spinassiens. Comme chaque année, nous discutons fermement avec les services de l'Inspection Académique pour éviter toute fermeture de classe inadéquate. Vigilance renforcée par les projections démographiques que nous avons

engagées afin de déterminer l'impact exact des opérations de reconstruction et de requalification menées dans le cadre de l'ANRU. Il convient en effet d'anticiper au mieux l'évolution de la population afin d'éviter des fermetures prématurées. L'expérience nous démontre en effet qu'il est toujours plus difficile d'ouvrir une classe que de maintenir le statu quo. Vous pouvez donc compter sur notre détermination pour défendre le meilleur équilibre possible.

Permettez nous en conclusion de remercier l'ensemble de la communauté éducative de notre ville – enseignants, service scolaire, parents d'élèves, inspectrice de l'Education Nationale... - pour leur engagement sans failles au profit des enfants et de la qualité de l'enseignement qui leur est dispensé.

Très cordialement  
L'équipe du Maire

## Tribune de l'opposition

### « Épinay pour vous, avec vous »

Lors des élections européennes du 7 juin, vous aurez à faire un choix politique fondamental. Ces élections sont importantes car l'Europe est présente dans la vie de tous les jours, y compris à Épinay. Contrairement à la droite de Nicolas Sarkozy qui, en Europe comme en France, subit le marché et aggrave les inégalités, la liste de gauche conduite par Harlem DESIR, député européen compétent et efficace, s'engage à mettre en place :

- 1- un pacte européen de progrès social qui garantira un SMIC
- 2- une directive pour défendre les services publics et pour protéger les acquis sociaux
- 3- la création de 10 millions de nouveaux emplois grâce à une stratégie européenne pour une croissance écologique
- 4- le contrôle des marchés financiers et l'interdiction des paradis fiscaux

Alors le dimanche 7 juin, votez et faites voter pour la liste des socialistes rassemblés « Changer l'Europe, maintenant! » conduite par Harlem DESIR.

Yannick Trigrance- Batama  
Dombia- Anne-Sophie Hardy  
06 50 78 00 20

Prochaine permanence : vendredi 3 juillet de 17 h à 19 h à la Maison du Centre

Début des travaux Centre Ville? Barricades, démolitions. Ça commence...

Et pour l'instant, c'est la Médiathèque du Centre qui s'installe, sur un projet initial de Maire, mais c'est Plaine Commune, qui finance, qui construit. En ce qui concerne les commerces, on attend encore (jusque quand?), et il faut aller loin, si on veut faire ses courses, ou bien être contraint de payer plus cher. Leclerc est fermé depuis près d'un an, et les habitants du Centre-ville subissent la désertification commerciale. La Droite (et le Centre) nous ont amené cette situation. Ils veulent mettre en œuvre cette politique de casse, à Épinay, en France, et en Europe. Lorsque le Peuple de France dit NON (à 54 %) à cette politique, Sarkozy, faisant fi de sa volonté, et les électeurs se demandent alors pourquoi voter, puisque de toute façon, on ne tient pas compte de mon vote... Alors vous qui avez dit NON au Traité constitutionnel en 2005, ne baissez pas les bras, ne démissionnez pas de votre devoir de citoyen, et portez les élus qui ont voté NON avec vous au Parlement européen, les élus du Front de Gauche.

Daniel RIGAULT, Martine MATMATI,  
élus communistes, Tél. : 01 48 29 20 04

### « Pour une ville juste envers tous »

Le groupe « Pour une ville juste envers tous » n'a remis aucun texte au jour de la mise sous presse.

*Le règlement intérieur du Conseil municipal précise qu'une demi-page est réservée au groupe majoritaire. Les groupes d'opposition se répartissent l'espace restant ainsi : 2/3 pour la liste « Épinay, pour vous, avec vous » et 1/3 pour la liste « Pour une ville juste envers tous ».*



## Tous solidaires contre le sida

La 11<sup>e</sup> édition de Solidays, organisée par l'association Solidarité Sida, se tiendra du 26 au 28 juin prochain à Paris, avec une programmation pleine de surprises et d'exclusivités. Suprême NTM fera son premier grand concert en plein air le vendredi. Vous pourrez également entendre Keziah Jones, The Do, les américains de Groundation, le phénomène The Ting Tings, Bénabar, le trop rare Emir Kusturica et son No Smoking Orchestra, Digitalism, Yuksek et Amadou & Mariam avant leur tournée mondiale avec Coldplay. Solidays ne serait pas ce qu'il est sans un heureux mélange des goûts et des genres. Une occasion unique de découvrir les univers singuliers d'une pépinière de talents qui ne demandent qu'à exploser au grand jour.

### Renseignements

sur [www.solidays.com](http://www.solidays.com)

(le Pass 3 jours 45 €, Pass 2 jours 40 € et Pass jour 30 €)

### LE CANAL DE L'OURCQ PREND DES AIRS DE FÊTE !

Du 6 juin au 30 août, les berges du canal vont s'animer chaque week-end lors de l'événement « l'Ourcq en fêtes », proposé par le Comité départemental du tourisme de Seine-Saint-Denis. Vous pourrez en profiter pour faire votre baptême de plongée, partir pour des balades cinématographiques entre le ciné 104 à Pantin et le bassin de la Villette, ou naviguer en bateau

électrique. Au programme également, les « bals barges », qui vous feront danser tous les dimanches du 21 juin au 30 août sur une scène de 300 m<sup>2</sup> flottant sur le canal et installée chaque semaine dans une ville différente.

**Pour plus d'informations sur les animations, consultez le site [www.tourisme93.com](http://www.tourisme93.com).** (Navette à 1 € desservant les villes impliquées dans l'événement)

### PERMANENCES SURENDETTEMENT

Deux fois par mois, l'Association Léo Lagrange, qui agit pour la défense des consommateurs, vous propose des permanences surendettement. Vous y trouverez informations, conseils, et accompagnement dans vos démarches liées au surendettement. Les permanences ont lieu sur rendez-vous, les 1<sup>ers</sup> et 3<sup>es</sup> jeudis du mois, de 14 h à 16 h 30, au CCAS, 7, rue Mulot.

**Prochaines dates: les 4 et 18 juin.**

**Informations et rendez-vous au 01 49 71 98 75.**

### UN LIVRE RETRAÇANT LES AVANCÉES TECHNOLOGIQUES ET SCIENTIFIQUES EN FRANCE

Deux Spinassiens, Danièle et Jean-Claude Clermontel, retracent plusieurs siècles de l'Histoire de France et relatent le rôle du génie français dans le monde dans leur ouvrage *Chronologie scientifique, technologique et économique de la France*, publié aux éditions Publibook. Le livre est disponible à la vente par courrier (Éditions Publibook/Service commandes, 14, rue des Volontaires, 75015 Paris), par téléphone au 01 53 69 65 59, ou sur les sites Internet [www.publibook.com](http://www.publibook.com) et [www.fnac.com](http://www.fnac.com). Le tarif du livre est de 13 euros pour la version informatique, à télécharger au format PDF sur le site de Publibook. Il est de 26 euros pour la version papier disponible chez votre libraire, hors FNAC et Publibook, où le tarif appliqué est de 24,70 euros quel que soit le mode de commande choisi.

### COLLECTE DE BOUCHONS EN PLASTIQUE

Dans le cadre des actions menées par l'association les « Bouchons d'amour », un relais de collecte de bouchons en plastique est installé à la Maison des Associations. Conservez dès à présent vos bouchons afin que ces derniers soient recyclés. Vous aiderez ainsi des personnes handicapées à acquérir le matériel nécessaire à leur quotidien (fauteuils roulants...). Les bouchons peuvent être déposés du lundi au vendredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h 30.

**Maison des Associations  
79 ter, rue de Paris  
Tél.: 01 48 98 13 80**

### UN SITE INTERNET POUR SOS AMITIÉ

SOS Amitié est une association qui lutte contre l'isolement, la solitude, le mal être et la dépression et prévient le suicide, grâce à une écoute téléphonique disponible 24 h/24. Cette écoute est assurée par des bénévoles formés, qui ont pour impératif absolu le respect de l'anonymat et de la confidentialité des propos partagés. En plus d'un numéro de téléphone (01 42 96 26 26 en Île-de-France), un site Internet vient d'être créé. Toute personne en situation de détresse psychologique peut y trouver du réconfort grâce au tchat et à la messagerie. **Rendez-vous sur [www.sosamitieidf.asso.fr](http://www.sosamitieidf.asso.fr)**



## Amusez-vous au Canyon !

La piscine du Canyon vous propose deux soirées d'animations « Aquafun Park », le mardi 23 juin de 17 h à 22 h et le mercredi 24 juin de 12 h à 18 h sur le thème des Pirates. Animées par un professionnel et uniques en France, ces animations à base de structures gonflables vous feront passer un bon moment de rigolade. À ne pas manquer ! Tarif: prix d'une entrée piscine, soit 4,05 € pour les Spinassiens et 5 € pour les non Spinassiens. Gratuit pour les abonnés.



## ÉTAT CIVIL MARIAGES

### Avril

Le 11 VANHOUTTE  
Virginie et KHERFI  
Fouad ■ SOHBANI  
Kaouthar et MIFTAHI  
Mounire ■ Le 18 PETIT  
Marie-Paule et EL  
MAGROUD Brahim ■  
Le 25 HAOUES Amelle  
et ROUABAH Saïd

### Mai

Le 9 HOAREAU Marie et  
OLIVEIRA HENRIQUES  
Mario ■ BA Fatimata  
et NIANG Bassirou ■  
BRAHMI Tata et EL-ASRI  
Zakaria ■ REULET  
Marjorie et FREBOURG  
Christophe ■  
JOLLY Pascaline et  
DIBUSZ Jean-Louis  
■ NDIAYE Anna et  
N'DIAYE Pape

## NAISSANCES EXTÉRIEURES

### Avril

Salma MOUHARRAM,  
née le 7 à Clichy-la-  
Garenne ■ Nindsey  
CASSEUS, née le 12 à  
Clichy-la-Garenne ■  
Tamara DUMOULIN, née  
le 29 à Clichy-la-Garenne

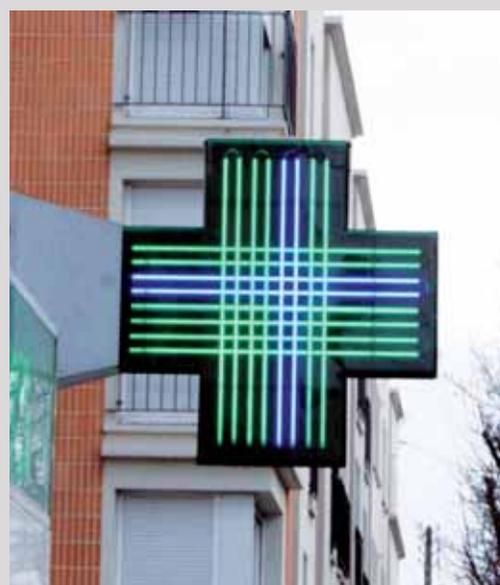
## DÉCÈS

### Janvier

Le 15, Madame  
LEBARQ, née ADAN

### Avril

Le 29, LOCHOUARN  
Mélanie, épouse  
BOHELAY



## PHARMACIES DE GARDE\*

### DU MOIS DE JUIN 2009

Secteurs : Saint-Denis/  
Épinay-sur-Seine/  
Stains/Pierrefitte

\*sous réserve  
de modification

### Dimanche 7 juin

#### Pharmacie Zouari

8, place du Général  
Leclerc  
93380 Pierrefitte  
Tél. : 01 48 21 20 74

### Dimanche 14 juin

#### Pharmacie Touati

29, avenue Aristide Briand  
93240 Stains  
Tél. : 01 48 26 68 08

### Dimanche 21 juin

#### Pharmacie Aboue

42, avenue de Stalingrad  
93200 Saint Denis  
Tél. : 01 48 22 10 17

### Dimanche 28 juin

#### Pharmacie Naiman

36, rue de Marseille  
93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 41 47 00

### Dimanche 5 juillet

#### Pharmacie Barbouche

5, promenade de  
la Basilique  
93200 Saint Denis  
Tél. : 01 48 27 11 20

## MÉDECIN DE GARDE

Tous les dimanches de  
8 h à 20 h à la Maison  
Médicale de Garde  
de Saint-Denis.

Tél. : 15

## PERMANENCES DE L'ADIL

L'Agence Départementale  
d'Information sur le  
Logement (ADIL)

renseigne gratuitement  
tout particulier (locataire,  
propriétaire occupant,  
propriétaire bailleur,  
accédant à la propriété...)  
ou professionnel sur les  
questions relatives à  
l'habitat, dans ses aspects  
juridiques, financiers et  
fiscaux. Vous pouvez  
trouver auprès d'elle une  
information personnalisée  
et neutre sur les droits,  
obligations et recours  
dont vous disposez.

Des permanences  
ont lieu à Épinay-sur-  
Seine les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> jeudis  
du mois au service  
logement, le 2<sup>e</sup> jeudi du  
mois à la mairie annexe  
d'Orgemont et le 4<sup>e</sup> jeudi  
du mois à la Maison de  
Justice et du Droit.

### Prochaines dates:

les 4 et 18 juin de 14 h à  
17 h au service logement  
(sans rendez-vous),  
le 11 juin de 14 h à 17 h à la  
mairie annexe d'Orgemont  
(sur rendez-vous au  
01 48 41 25 25) et le 25 juin  
de 14 h à 17 h à la Maison  
de Justice et du Droit  
(sans rendez-vous).  
Vous pouvez aussi  
contacter l'association  
par téléphone du lundi  
au jeudi de 8 h 30 à  
17 h 30 et le vendredi  
de 13 h 30 à 17 h 30 :  
Tél. : 0820 16 93 93

## Collectes du mois de juin

### Encombrants

Secteur 1 ■ mardis 2 et 16

Secteur 2 ■ mardis 9 et 23

Secteur 3 ■ mercredis 3 et 17

Secteur 4 ■ vendredis 12 et 26

Secteur 5 ■ mardis 2 et 16

### Déchets toxiques

(de 9 h à 12 h 30)

Marché du Centre: jeudi 4

Marché de la Briche: samedi 13

Marché du Cygne: vendredi 19

### Ramassage des emballages et journaux

(bac à couvercle jaune): le vendredi

### Ramassage du verre

(bac à couvercle vert): le mercredi

### Renseignements

Pour toutes informations sur la collecte  
des déchets ménagers, contactez  
le 0800074904



## Juin 2009

Lundi 1 <sup>er</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Tout au long du mois de juin : les Renc'arts</b> à la MTD</li> </ul>	Mardi 9		Mercredi 17		Jeudi 25	
Mardi 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Jusqu'au 18/06 Inscriptions au concours des Jardins et Balcons fleuris</b></li> </ul>	Mercredi 10	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Jusqu'au 19/06 Exposition projet Nature</b> à l'Hôtel de Ville</li> </ul>	Jeudi 18	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>10h Commémoration de l'Appel du 18 juin</b> place de la nouvelle gare</li> <li>• <b>19h30 Jam Session</b> au PMO</li> <li>• <b>20h45 Conseil municipal</b> à l'Hôtel de Ville</li> </ul>	Vendredi 26	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>De 18h30 à 20h Terrasse musicale</b> au CSC des Écondeaux</li> <li>• <b>18h30 Conseil municipal des enfants</b> dans la salle des Mariages</li> <li>• <b>20h30 Concert « 50 ans d'histoire du rock »</b> au PMO</li> </ul>
Mercredi 3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fête des centres de loisirs</b> dans toute la ville</li> <li>• <b>À partir de 19h Soirée « Lits d'entité »</b> à la MTD</li> </ul>	Jeudi 11		Vendredi 19	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>De 18h à 22h Portes ouvertes du mur d'escalade</b> au Canyon</li> <li>• <b>De 18h30 à 20h Terrasse musicale</b> au CSC des Écondeaux</li> </ul>	Samedi 27	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Relais pour la vie</b> au stade municipal du Bourget</li> </ul>
Jeudi 4		Vendredi 12	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>De 18h30 à 20h Terrasse musicale</b> au CSC des Écondeaux</li> </ul>	Samedi 20	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>19h Festival hip-hop</b> au Parc Gouraud</li> </ul>	Dimanche 28	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Relais pour la vie</b> au stade municipal du Bourget</li> </ul>
Vendredi 5	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>De 18h30 à 20h Terrasse musicale</b> au CSC des Écondeaux</li> </ul>	Samedi 13	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>8h-18h Tournoi de football du CSME « 15 ans »</b> au PMS</li> <li>• <b>10h30 Parade fête de l'EMS</b> devant l'Hôtel de Ville</li> <li>• <b>13h30 fête de l'EMS (suite)</b> à l'espace Lumière et au gymnase Léo Lagrange</li> </ul>	Dimanche 21	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>8h-18h Tournoi de football du CSME « Poussins et Benjamins »</b> au PMS</li> <li>• <b>Dès 17h Fête de la musique</b> au Parc Gouraud</li> </ul>	Lundi 29	
Samedi 6	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>10h-17h 4 heures motonautiques d'Épinay</b> sur la Seine</li> <li>• <b>20h30 Concert « Rock anglais »</b> au PMO</li> </ul>	Dimanche 14		Lundi 22		Mardi 30	
Dimanche 7	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>8h-20h Élections européennes</b> dans votre bureau de vote</li> <li>• <b>9h-17h 4 heures motonautiques d'Épinay</b> sur la Seine</li> </ul>	Lundi 15		Mardi 23	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>20h30 Concert rock, reggae et salsa</b> au PMO</li> </ul>		
Lundi 8		Mardi 16		Mercredi 24	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dès 14h Bal des Princesses</b> à l'annexe du CSC Félix-Merlin</li> </ul>		

E PINAY - SUR - SEINE

# CHAMPIONNAT DU MONDE F4

## 6 · 7 JUIN 2009



**4 HEURES**  
22<sup>ème</sup> EDICION  
D'EPINAY

**ACCES GRATUIT  
BERGES DE SEINE  
D'EPINAY-SUR-SEINE**

[www.4heures-epinay.com](http://www.4heures-epinay.com)

